



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Traducción y comentario del artículo de investigación
"The Emotional Impact of Being Myself" escrito por Lela
Ivaz, Albert Costa y Jon Andoni Duñabeitia (Inglés-
Español)

Autora

Jobénia Ayoko EKOUE

Director

Ramón PLO ALASTRUÉ

Facultad de Filosofía y Letras

Año 2016

ÍNDICE

RESUMEN	3
ABSTRACT	4
INTRODUCCIÓN.....	5
1. MOTIVACIÓN DEL TRABAJO Y DE LA ELECCIÓN DEL TEXTO	5
2. PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN POR LOS BILINGÜES Y SU REFLEJO EN LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.....	6
3. ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO	6
TEXTO DE ORIGEN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL (TEXTO META).....	8
ANÁLISIS Y COMENTARIO.....	30
1. ANÁLISIS DEL TEXTO DE ORIGEN	30
A) FACTORES INTRATEXTUALES	30
B) FACTORES EXTRATEXTUALES	31
2. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN	32
A) PROBLEMAS ENCONTRADOS EN EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN.....	32
B) ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y CAMBIOS SEMÁNTICOS, LÉXICOS Y SINTÁCTICO- LINGÜÍSTICOS REALIZADOS	35
3. REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN.....	38
A) REVISIÓN DE CONTENIDO- LÓGICA- DATOS	38
B) REVISIÓN LINGÜÍSTICA – LENGUAJE ESPECIALIZADO- NORMA Y USO DE LA LENGUA DE LLEGADA (L.L.)	38
C) REVISIÓN FUNCIONAL- ADAPTACIÓN AL DESTINATARIO – EXACTITUD- INTEGRIDAD.....	39
D) REVISIÓN DE LA PRESENTACIÓN DEL TEXTO META (T.M.)- MAQUETACIÓN- ORTOTIPOGRAFÍA.....	40
4. VALORACIÓN PERSONAL DE LA TRADUCCIÓN.....	41
REFERENCIAS Y BÚSQUEDA DOCUMENTAL.....	42
GLOSARIO	48
CONCLUSIÓN GENERAL	51
BIBLIOGRAFÍA	52
MAQUETACIÓN FINAL DEL TEXTO.....	53

RESUMEN

El presente trabajo consiste en la traducción del artículo de investigación " *The Emotional Impact Of Being Myself* " y un comentario ulterior en el que se resumen los problemas encontrados y las estrategias utilizadas para resolverlos, así como el proceso de revisión seguido de una valoración personal del trabajo realizado.

Este texto va dirigido a lectores de España y su traducción es relevante porque aunque la gente aprende inglés en los institutos, pocos lo dominan con fluidez. Aun siendo bilingüe, uno se siente siempre a gusto al leer un texto en su lengua nativa. Por otra parte, el experimento presentado en este artículo estudia la reactividad emocional relacionada con el aprendizaje de una nueva lengua; con lo cual, traducirlo resulta pertinente para su divulgación ya que el inglés es una asignatura obligatoria en los institutos desde la pequeña infancia.

Por otro lado, me gustaría estudiar cómo los bilingües procesan mentalmente las lenguas que hablan, así como la relevancia de esta aptitud con respecto a los traductores, los cuales tienen que procesar frases en sus mentes y luego expresarlas en una fracción de segundos, lo que resulta ser una acción cognitiva sobre todo inconsciente. Es más interesante aún imaginar como una persona multilingüe se organiza mentalmente para poder cambiar de idioma de una conversación a otra. Además, este conjunto de emociones, reacciones y recuerdos que una lengua conlleva ayuda en gran manera al traductor en su trabajo mientras elige estrategias y opciones de traducción: "He escuchado esta expresión por alguna parte", "debería estructurar esta frase de esta manera" o "esta palabra me suena rara".

En este aspecto, el experimento realizado en este artículo facilitó en gran medida la comprensión de este tema.

Palabras claves: Reactividad emocional, impacto emocional, bilingüe, acción cognitiva, conjunto de emociones, estrategias y opciones de traducción

ABSTRACT

This paper consists of the translation of the research article "The Emotional Impact Of Being Myself" and a subsequent commentary which summarizes the problems encountered and strategies used to solve them, as well as the review process followed by a personal assessment of the work done.

This text is destined to Spanish readers and translating is relevant because even though people learn English in school, very few are actually fluent. Furthermore, even if they are bilingual, people always feel more comfortable when reading a text in their native language. Moreover, the experiment presented in this article studies the emotional reactivity associated with the acquisition of a new language. Therefore, its translation and its divulgation are relevant as English is a compulsory subject in schools since early childhood.

On the other hand, I am interested in studying how bilinguals mentally process the languages they speak and the relevance of this aptitude as far as translators are concerned. The latter have to process sentences in their minds and then express them within a few seconds, which is a cognitive action mostly done unconsciously. It is even more remarkable to imagine how a multilingual person is mentally organized to swap languages from one conversation to another. In addition, the set of emotions, reactions and memories that a language conveys greatly helps the translator in his work as he carefully selects translation strategies and options: " I've heard that expression somewhere " , " I should structure the sentence this way " or "this word sounds strange to me" .

In this regard, the experiment conducted in this article was very useful to understand better this topic.

Keywords: Emotional reactivity, emotional impact, bilingual, cognitive action, set of emotions, translation strategies and options

INTRODUCCIÓN

1. MOTIVACIÓN DEL TRABAJO Y DE LA ELECCIÓN DEL TEXTO

La traducción de este artículo de investigación se lleva a cabo como requisito para la obtención del título correspondiente al Máster en Traducción de Textos Especializados de la Universidad de Zaragoza pero, además, su contenido constituye para mí una excelente oportunidad para estudiar el funcionamiento de la cognición en relación con el lenguaje.

La elección del texto viene motivada por un interés personal por la psicología y en particular por la relación entre cognición y lenguaje. Entre las lecturas sobre el tema, el texto “*The Emotional Impact Of Being Myself*” me resultó especialmente interesante por permitirme descubrir que hay un equipo español prestigioso dedicado al estudio de este tema. El experimento realizado en este artículo de investigación trata de demostrar el vínculo entre las lenguas nativas y extranjeras y el procesamiento de emociones. En cuanto a la traducción, podría explicar por qué los traductores tienen mejores resultados cuando traducen de la lengua extranjera a su lengua nativa.

Personalmente, al ser multilingüe, siempre he sentido la curiosidad de entender el funcionamiento de la mente y los mecanismos que el ser humano utiliza, consciente o inconscientemente, para aprender una lengua y en el caso de hablar más de una, poder pasar del uno al otro según el contexto o el entorno en el que se encuentra.

Parto de mi propia experiencia como multilingüe y como estudiante de Traducción, al percibir cómo proceso la información que recibo y la que transmito, y parto de la hipótesis de que los multilingües tenemos la capacidad de crear “compartimentos mentales” alternativos reaccionando frente a los estímulos según las lenguas que hablamos. De hecho, es comúnmente aceptado que cada lengua tiene su conjunto de colores, de recuerdos o de aromas que tocan muestran emociones de manera distinta y provocan en nosotros una reacción única. A raíz de este deseo de estudiar y experimentar aquellos procesos cognitivos, elegí dedicarme a la traducción como carrera universitaria y en el futuro, me gustaría continuar con estudios de investigación en el campo de la cognición y del lenguaje.

2. PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN POR LOS BILINGÜES Y SU REFLEJO EN LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Albert Costa, co-autor del artículo de investigación en el cual se centra nuestro encargo habla sobre los beneficios de hablar más de un idioma, los cuales se relacionan tanto con las capacidades lingüísticas como con la salud:

“Pues esta gimnasia lingüística del controlar dos lenguas e ir focalizando ahora una y ahora la otra se ha visto que es beneficiosa, y que afecta a otras estructuras cerebrales y procesos cognitivos fuera de la lengua. Encontramos que las personas que son bilingües focalizan mejor la atención en estímulos, tienen un mejor control atencional, tienen más materia gris y conexiones neurales en determinadas zonas, lo que les hace tener una reserva cognitiva mayor cuando son viejos: en la gente bilingüe, el declive cognitivo es más lento.”¹

Las capacidades mencionadas en esta citación son muy relevantes para un traductor porque su trabajo requiere mucho esfuerzo mental. Además la concentración es vital, por ejemplo, para no olvidarse de ningún párrafo o para asegurarse de que las cifras y los datos en el texto meta sean los que figuran en el texto de origen.

Este bagaje emocional e intelectual acumulado al adquirir más de una lengua ayuda mucho en la labor de la traducción. Es este conocimiento el que determina las decisiones lingüísticas que se toman en un texto u otro, y la aplicación de estrategias, como por ejemplo la modulación (cambiar la perspectiva de una frase) o la localización (adaptar el contexto del texto de origen para que concuerde mejor con la realidad cultural del texto meta).

3. ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

Después de esta introducción, presentamos el texto de origen y el texto meta. Para facilitar su lectura, hemos elegido colocarlos el uno al lado del otro en dos columnas. A continuación sigue el análisis del texto de origen en el cual se describen brevemente los factores extra e intratextuales del mismo. Luego viene el comentario de la traducción realizada, el cual trata de los problemas encontrados en el proceso de la traducción y de las estrategias de traducción utilizadas para resolverlos, así como una descripción del proceso de

¹Fuente: Blog del *Centre de Cultura Contemporània de Barcelona*

<http://blogs.cccb.org/veus/debats/albert-costa-en-la-gent-bilingue-el-declivi-del-cervell-es-mes-lent/?lang=es>

revisión. Una vez vista esta parte, viene una valoración personal de toda la labor de traducción.

Terminaremos este trabajo con una conclusión general, un glosario, las referencias documentales y una bibliografía de las obras consultadas.

NOTA: Para respetar el límite de palabras, nos hemos centrado principalmente en el Experimento 1A del artículo, puesto que el texto original era demasiado largo. Sin embargo, se ha cuidado que el texto contenga toda la información importante sobre este experimento, mantenga el enfoque global del artículo como género de investigación y resulte coherente como un potencial encargo.

El texto de origen está por lo tanto organizado de la manera siguiente:

- el *abstract*
 - Todo la información referida al Experimento 1 A: (Métodos, participantes, materiales y procedimientos, y resultados)
 - La conclusión del artículo que es el último párrafo de la discusión general.

TEXTO DE ORIGEN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL (TEXTO META)

**The emotional
impact of being
myself: Emotions
and foreign
language
processing**

Lela Ivaz¹, Albert
Costa^{2,3} and Jon Andoni
Duñabeitia ¹

¹BCBL, Basque
Center on
Cognition, Brain
and Language,
Donostia, Spain

²CBC, Center of Brain
and Cognition,
Universitat Pompeu
Fabra, Barcelona, Spain

³ICREA,
Institució Catalana
de Recerca i
Estudis Avançats,
Barcelona, Spain

**El impacto
emocional de ser
yo mismo: las
emociones y el
procesamiento de
las lenguas
extranjeras**

Lela Ivaz¹, Albert
Costa^{2,3} and Jon Andoni
Duñabeitia ¹

¹BCBL, *Basque
Center on Cognition,
Brain and Language,*
Donostia, España

²CBC, *Center of Brain
and Cognition,*
Universitat Pompeu
Fabra, Barcelona,
España

³ICREA,
Institució Catalana
de Recerca i
Estudis Avançats,
Barcelona, España

<p>Contact information:</p> <p><i>Jon Andoni Duñabeitia</i></p> <p>Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL) Paseo Mikeletegi 69, 2</p> <p>20009 Donostia, SPAIN</p> <p>j.dunabeitia@bcbl.eu</p> <p>+34 943 309 300 (ext. 208)</p>	<p>Contacto:</p> <p><i>Jon Andoni Duñabeitia</i></p> <p><i>Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL)</i> Paseo Mikeletegi 69, 2</p> <p>20009 Donostia, ESPAÑA</p> <p>j.dunabeitia@bcbl.eu</p> <p>+34 943 309 300 (ext. 208)</p>
<p>Acknowledgements: This research has been partially funded by grants PSI2012-32123 from the Spanish Government, ERC-AdG-295362 grant from the European Research Council, and by the AThEME project funded by the European Union Seventh Framework Programme (grant 613465).</p> <p style="text-align: center;">Abstract</p> <p>Native languages are acquired in emotionally rich contexts, while foreign languages are typically acquired in emotionally neutral academic environments. As a consequence of this difference, it has been suggested that bilinguals' emotional reactivity in foreign language contexts is reduced</p>	<p>Agradecimientos: Este estudio se ha beneficiado en parte de las subvenciones PSI2012-32123 del Gobierno de España, ERC-AdG-295362 del Consejo Europeo de Investigación), y del proyecto AThEME creado por el <i>Seventh Framework Programme</i> de la Unión Europea (subvención 613465).</p> <p style="text-align: center;">Abstract</p> <p>Mientras que las lenguas nativas se adquieren en contextos con una carga emocional importante, las lenguas extranjeras se suelen adquirir en entornos académicos emocionalmente neutros. A raíz de esta diferencia, se considera que la</p>

<p>as compared to native language contexts. In the current study we investigated whether this emotional distance associated with foreign languages could modulate automatic responses to self-related linguistic stimuli. Self-related stimuli enhance performance by boosting memory, speed and accuracy as compared to stimuli unrelated to the self (the so-called self-bias effect¹).</p> <p>We explored whether this effect depends on the language context, by comparing self-biases in a native and a foreign language. Two experiments were conducted with native Spanish speakers with a high level of English proficiency in which they were asked to complete a perceptual matching task where they</p>	<p>reacción emocional de personas bilingües en contextos de lenguas extranjeras es menor en comparación con contextos de la lengua nativa. En el presente estudio, se investiga si la distancia emocional asociada a las lenguas extranjeras podría modular respuestas automáticas a los estímulos lingüísticos relacionados con el yo². Los estímulos relacionados con yo aumentan el rendimiento al mejorar la memoria, la rapidez y la precisión, en comparación con los estímulos ajenos al yo (el denominado sesgo de autoservicio³).</p> <p>Se ha explorado este efecto para ver si depende del contexto lingüístico, comparando los sesgos de auto servicio en la lengua nativa y en la lengua extranjera. Se llevaron a cabo dos experimentos con</p>
---	---

¹ En Wikipedia aparece como “self-serving bias”: “A *self-serving bias* is any cognitive or perceptual process that is distorted by the need to maintain and enhance self-esteem, or the tendency to perceive oneself in an overly favorable manner. It is the belief that individuals tend to ascribe success to their own abilities and efforts, but ascribe failure to external factors”. https://en.wikipedia.org/wiki/Self-serving_bias

²“Psicol. Parte consciente del individuo, mediante la cual cada persona se hace cargo de su propia identidad y de sus relaciones con el medio”. Fuente: Diccionario de la DRAE

Otra fuente: Wikipedia <https://es.wikipedia.org/wiki/Yo>

³ Fuente: página web de <http://psicologia.laguia2000.com/psicologia-social/el-sesgo-de-autoservicio-a-mi-servicio>

<p>associated simple geometric shapes (circles, squares and triangles) with the labels “you”, “friend” and “other” either in their native or foreign language. Results showed a robust asymmetry in the self-bias in the native and foreign-language context: a larger self-bias was found in the native than in the foreign language.</p> <p>An additional control experiment demonstrated that the same materials administered to a group of native English speakers yielded robust self-bias effects that were comparable in magnitude to the ones obtained with the Spanish speakers when tested in their native language (but not in their foreign language).</p>	<p>hablantes nativas de español con un alto conocimiento del inglés⁴ a las que se pidió que realizaran una tarea de emparejamiento perceptivo⁵ en la cual asociaban figuras geométricas sencillas (círculos, cuadrados y triángulos) con las etiquetas “tú”, “amigo” y “otro” tanto en su lengua nativa como en la lengua extranjera. Los resultados mostraron una consistente⁶ asimetría entre el sesgo de autoservicio en los contextos de la lengua nativa y de la lengua extranjera, percibiéndose un mayor sesgo de autoservicio en la lengua nativa que en la lengua extranjera.</p> <p>Un control experimental⁷ complementario⁸ demostró que los mismos materiales administrados a un grupo de hablantes cuya lengua nativa era el inglés dieron lugar a efectos del sesgo de autoservicio de</p>
--	---

⁴ “High level of English proficiency” traducido como “alto conocimiento del inglés”.

Fuente: <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/English+proficiency.html> .

estrategias utilizadas: reducción y e implicación

⁵ Término problemático (« perceptual matching »). Posibles opciones para “perceptual”= “perceptivo” y “perceptual”; y para “matching”= “emparejamiento” o “concordancia”. Fuente: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=perceptual+matching+task>

⁶ Estrategia de modulación. En lugar de « robust » como en inglés, uso de « consistente » en español.

⁷ Estrategia de transposición “additional control experiment” traducido como “control experimental”

⁸ “additional”= “complementario”. Fuente: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=additional>

<p>We suggest that the emotional distance evoked by the foreign language contexts caused these differential effects across language contexts. These results demonstrate that the foreign language effects are pervasive enough to affect automatic stages of emotional processing.</p> <p>Keywords: emotional attachment; self-bias; foreign language effect; emotional distance</p> <p>Word count: 4912 (text) + 919 (references)</p> <p><i>If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.</i> This quote from Nelson Mandela captures very well the idea that foreign language processing may elicit a reduced emotional response as compared to native language processing. As intuitively appealing as this idea might be, the</p>	<p>magnitud comparable con los obtenidos con los hispanohablantes después de ponerlos a prueba en su lengua nativa (pero no en la lengua extranjera). Sugerimos que la distancia emocional producida por los contextos de la lengua extranjera causó estos efectos diferenciales entre los contextos lingüísticos. Los resultados muestran que los efectos de la lengua extranjera son suficientemente dominantes como para afectar a las fases automáticas del procesamiento emocional.</p> <p>Palabras claves: vínculo emocional, sesgo de autoservicio, efecto de la lengua extranjera, distancia emocional</p> <p>Recuento de palabras: 4912 (texto) + 919 (referencias)</p> <p><i>“Si hablas a un hombre en un lenguaje que comprende, llega a su cabeza. Si le hablas en su lenguaje, llega a su corazón”</i>⁹. Esta</p>
---	---

⁹ Versión en español de la cita, encontradas en la página web de Humanrights.com

<http://www.humanrights.com/es/voices-for-human-rights/nelson-mandela.html>.

También en Página web de la

BBC:http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/09/140902_reino_unido_idioma_ingles_lenguajes_extranjeros_jp). Otra opción: “Si le hablas a un hombre en una lengua que

entiende, le va a llegar a la cabeza. Si le hablas en su lengua, le va a llegar al

corazón.” (Fuente:

<http://www.logosdictionary.org/index.php?code=7096638&from=EN>)

<p>current experimental evidence in its favor is less robust than one would like it to be. The current article aims at exploring this issue by assessing the effects of foreign language on emotional processing in an experimental context with reduced language processing load.</p> <p>More concretely, we will explore the differential effects that native and foreign languages have in making associations to the self.</p>	<p>cita de Nelson Mandela describe muy bien la idea de que el procesamiento de una lengua extranjera podría producir una respuesta emocional menor en comparación con el procesamiento de una lengua nativa. Aunque intuitivamente esta idea parezca interesante, la evidencia experimental existente en su favor es menos convincente de lo que sería deseable. El presente artículo trata de examinar esta cuestión mediante la evaluación del efecto de una lengua extranjera sobre el procesamiento emocional en un contexto experimental con menos carga de procesamiento del lenguaje. En términos más precisos¹⁰, se explorarán los efectos diferenciales de las lenguas nativas y de las lenguas extranjeras en el establecimiento de asociaciones con el yo.</p>
<p>Anecdotally, people report that they feel less emotionally reactive when using a foreign language as compared</p>	<p>De forma intuitiva, la gente afirma que no reacciona tan emocionalmente¹¹ cuando usa una lengua extranjera como cuando usa su</p>

¹⁰ Traducción de “more concretely” por “en términos más precisos” en la versión en español.

¹¹ Utilización de la estrategia de transposición en esta parte de la frase

<p>to a native language, making them “feel different” when immersed in a foreign language context (cf. Pavlenko, 2006). This anecdotal evidence has been experimentally supported by studies showing differential cognitive and psychophysiological reactivity to emotionally charged phrases in native and foreign languages, such as childhood reprimands, insults and endearments (e.g., Harris, 2004; Harris, Ayçiçeği, & Gleason, 2003; Puntoni et al., 2009). Hence, it has been suggested that foreign language emotional phrases elicit reduced emotional resonance in bilinguals as a function of the different link these statements have with autobiographical memories as compared to native language statements (see Caldwell-Harris, 2008; Marian & Neisser, 2000). This different emotional bond with words and phrases in different languages is thought to stem from the different contexts in which native and foreign languages are acquired (i.e., emotionally charged family environment vs. emotionally neutral academic environment).</p>	<p>lengua nativa, haciéndoles “sentirse diferentes” cuando se encuentran¹² en el contexto de una lengua extranjera (ver Pavlenko, 2006). Esta evidencia intuitiva se ha confirmado de forma experimental por estudios que demuestran una reacción diferencial, cognitiva y psicofisiológica hacia frases con una carga emocional en las lenguas nativas y en las lenguas extranjeras tales como las regañinas, los insultos y las palabras cariñosas de la infancia (p. ej., Harris, 2004; Harris, Ayçiçeği, & Gleason, 2003; Puntoni <i>et al.</i>, 2009). Por lo tanto, se piensa que las frases con carga emocional en una lengua extranjera provocan una resonancia emocional menor que las frases en lengua nativa, en personas¹³ bilingües en función de los diferentes vínculos que estas afirmaciones tienen con recuerdos autobiográficos (ver Caldwell-Harris, 2008; Marian & Neisser, 2000). Se piensa que esta diferencia en el vínculo emocional entre palabras y frases en diferentes lenguas procede de los diferentes contextos en los que las lenguas nativas y las lenguas extranjeras se han adquirido (es decir, un ambiente con una carga emocional familiar frente a un ambiente académico emocionalmente neutro).</p>
<p>On the other hand, most studies exploring emotional reactivity to single words in a native and foreign language have found it difficult to obtain robust foreign language effects. There is general agreement on the processing</p>	<p>Por otra parte, la mayoría de los estudios que exploran la reacción emocional frente a palabras sueltas en lenguas nativas y en lenguas extranjeras se enfrentan a la dificultad de obtener efectos significativos en la lengua extranjera. Existe un acuerdo general sobre la ventaja de procesamiento</p>

¹² Uso de « encuentran » en lugar de « sumergidos » que es de uso más común y deja claro el sentido de la frase.

¹³ Adición de « personas » para hacer más preciso el sentido de la frase.

advantage associated with emotional words as compared to neutral words in a native language (see Kuperman, Estes, Brysbaert, & Warriner, 2014, and Pavlenko, 2012, for review), but as recently reviewed by Ponari *et al.* (in press), the chronometric evidence suggests that the effects induced by emotionally charged words are highly similar in foreign and native languages (e.g., Ayçiçeği-Dinn & Caldwell-Harris, 2009; Ferré, Sánchez-Casas, & Fraga, 2013). Ponari *et al.* suggested that the effects of emotion in foreign language single-word reading do not qualitatively differ from those obtained in a native language. A similar conclusion has also been drawn by electroencephalographic event-related studies, showing that the components (and their amplitudes) associated with emotion words were highly similar for native and non-native readers, with the only difference being a delay of around 50-100ms in the onset of emotion-induced effects between native and non-native readers, which was interpreted as a consequence of the cognitive load imposed by reading in a foreign language (e.g., Conrad, Recio, & Jacobs, 2011; Opitz & Degner, 2012). A potential explanation for the consistent foreign language effects found in experiments involving relatively long phrases with emotional content as compared to the difficulty in finding similar effects at the single-word level could be the different

asociada a palabras con carga emocional, en comparación con palabras neutras en la lengua nativa (ver Kuperman, Estes, Brysbaert, & Warriner, 2014, y Pavlenko, 2012, para su revisión), pero según han reflejado recientemente Ponari *et al.* (en prensa¹⁴), la evidencia cronométrica hace pensar que los efectos causados por aquellas palabras con carga emocional son muy similares tanto en lenguas nativas como en las lenguas extranjeras (p. ej., Ayçiçeği-Dinn & Caldwell-Harris, 2009; Ferré, Sánchez-Casas, & Fraga, 2013). Ponari *et al.* sugieren que los efectos emocionales al leer palabras en una lengua extranjera no se diferencian de manera cualitativa de los producidos en una lengua nativa. También se ha llegado a una conclusión similar mediante estudios electroencefalográficos relacionados con sucesos que demuestran que los componentes (y sus amplitudes) asociados a palabras con carga emocional son muy similares en lectores nativos y no nativos, y que la única diferencia es un retraso de aproximadamente 50 a 100 ms en el inicio de los efectos causados por esas emociones entre los lectores nativos y no nativos, los que se interpretó como una consecuencia de la carga cognitiva añadida al leer en una lengua extranjera (p. ej., Conrad, Recio, & Jacobs, 2011; Opitz & Degner, 2012). Las distintas características semánticas y pragmáticas que las palabras individuales con carga emocional pueden tener en diferentes lenguas, (p. ej., su diversidad contextual distinta) podrían explicar los efectos consistentes percibidos en lenguas extranjeras en aquellos experimentos con frases relativamente largas con contenido emocional frente a la dificultad de percibir efectos similares con palabras sueltas.

En este estudio, se ha investigado si el

¹⁴ Inglés « in press » = español « en prensa ». fuente:

<https://www.google.es/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=+en+prensa>

<p>semantic and pragmatic features that individual emotional words may have in different languages (e.g., their different contextual diversity).</p> <p>In the current study, we investigated whether a foreign language experimental context modulates emotional attachment by using a paradigm with markedly reduced linguistic demands, which has been shown to tap into automatic emotional processing: the self-paradigm (see Sui, Yankouskaya, & Humphreys, 2015, for review).</p>	<p>contexto experimental de una lengua extranjera modula un vínculo emocional a través de un paradigma con demandas lingüísticas significativamente limitadas que conduce, como se ha demostrado, al procesamiento emocional automático: el denominado autoparadigma (ver Sui, Yankouskaya, & Humphreys, 2015, para su revisión).</p>
<p>Stimuli associated with the self are perceived as more salient than those associated with others, leading to the well-known self-bias in perception (e.g., Sui, He, & Humphreys, 2012). For example, associations between simple perceptual stimuli and verbal labels are remembered better when they involve the self¹⁵ than when they involve someone else. Simply put, it is easier to associate a stimulus with ourselves than with others (e.g., Kahneman, Knetsch, & Thaler, 1990; Locksley, Ortiz, & Hepburn, 1980; Rogers, Kuiper, &</p>	<p>Los estímulos relacionados con el yo se perciben como más destacados que los relacionados con otros estímulos, lo que lleva al famoso sesgo de autoservicio en la percepción (p. ej., Sui, He, & Humphreys, 2012). Por ejemplo, las asociaciones entre estímulos perceptivos sencillos y etiquetas verbales se recuerdan mejor cuando involucran al yo¹⁶ que cuando implican a otra persona. En otras palabras, es más fácil relacionar un estímulo con nosotros mismos que con otras personas (p. ej., Kahneman, Knetsch, & Thaler, 1990; Locksley, Ortiz, & Hepburn, 1980; Rogers, Kuiper, & Kirker, 1977; Sui <i>et al.</i>, 2012; Sui, Liu, Mevorach, &</p>

¹⁵ Búsqueda documental sobre el término « the self » <https://en.wikipedia.org/wiki/Self>
[https://pt.wikipedia.org/wiki/Eu_\(psicologia\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/Eu_(psicologia))

https://es.wikipedia.org/wiki/Ello,_yo_y_supery%C3%B3

<http://ello.es/ello-yo-y-superyo/>

¹⁶ Dificultad con la traducción del término « the self ». opciones posibles: el ser, “uno mismo”, “la persona en sí”, “si mismo”. La traducción que parece más correcta y que transmite mejor la idea de “el ser” y “uno mismo”, es la de “el ser mismo”.

<p>Kirker, 1977; Sui et al., 2012; Sui, Liu, Mevorach, & Humphreys, 2015; Sui, Rotshtein, & Humphreys, 2013; Sui, Sun, Peng, & Humphreys, 2014; Symons & Johnson, 1997). The pattern with which self-related stimuli are responded to resembles that elicited by reward-related stimuli, in that the perceptual focus is shifted to prioritize the processing of self-related stimuli over others. The nature and limits of these effects have been recently explored with the help of the self-paradigm, a task where participants are instructed to associate simple geometric shapes (e.g., a triangle, a circle and a square) with written labels that could directly relate to the self (e.g., “you”), to a relative or a close person (e.g., “mother” or “friend”), or to an unrelated person (e.g., “other”; see Frings & Wentura, 2014; Sui et al., 2012; 2013). After a short learning phase in which participants are presented with the correct pairings (e.g., triangle-“you”), they are required to complete a perceptual matching task discriminating whether or not the figures and the labels match (e.g., triangle-“you” vs. triangle-“other”). When considering the responses in the matching conditions, self-related stimuli are responded to faster and more accurately than self-unrelated stimuli, yielding the self-bias effect. Furthermore, stimuli related to someone with whom the participant has an emotional bond (e.g., mother, best friend) also yield faster and more</p>	<p>Humphreys, 2015; Sui, Rotshtein, & Humphreys, 2013; Sui, Sun, Peng, & Humphreys, 2014; Symons & Johnson, 1997).</p> <p>El patrón con el que se responde a los estímulos relacionados con el yo se parece al provocado por los estímulos relacionados con una recompensa, de modo que el enfoque perceptivo tiende a dar prioridad al procesamiento de los estímulos relacionados con el yo sobre los demás estímulos. Se han explorado recientemente la naturaleza y los límites de estos efectos con la ayuda del autoparadigma, una tarea en la que los participantes tenían que asociar figuras geométricas simples (p. ej. un triángulo, un círculo y un cuadrado) con etiquetas escritas que podían relacionarse directamente con el yo (p. ej. “tú”), con un familiar o con una persona cercana (p. ej. ¹⁷ “mamá” o “amigo”), o con una persona lejana (p. ej. “otro”; véase Frings & Wentura, 2014; Sui <i>et al.</i>, 2012; 2013). Después de una breve fase de aprendizaje en la cual se presenta a los participantes las parejas correctas (p. ej. triángulo-“tú”), tienen que realizar una tarea de emparejamiento perceptivo en la que deben discernir si las figuras y las etiquetas se corresponden o no (p. ej., triángulo-“tú” frente a triángulo –“otro”). Al considerar las respuestas en las condiciones de concordancia, se responde de manera más rápida y precisa a los estímulos relacionados con el yo que a los que no lo están, lo que provoca el efecto del sesgo de auto servicio. Además, los estímulos relacionados con una persona con la que el participante tiene un vínculo emocional (p. ej. madre, mejor amigo) provocan también respuestas más rápidas y precisas que los</p>
---	--

¹⁷ En el texto meta no se ha puesto la coma después de «p. e j. » para evitar pausas innecesarias en el texto en español.

<p>accurate responses than stimuli fully unrelated to the self. This speaks of the striking self-imposed importance of the stimuli related to oneself, as they require very little time to undergo a sharp and rapid incline in their perceptual salience and preference in general. Thus, perceptual self-prioritization is the consequence of fast-acting emotional bindings between a simple linguistic tag (e.g., the word “you”) and a given object (e.g., a geometric form).</p>	<p>estímulos que no se relacionan en absoluto con el yo¹⁸, lo que revela la fuerte importancia autoimpuesta de los estímulos relacionados con uno mismo puesto que generalmente, tardan muy poco tiempo en mostrar un sesgo brusco y rápido en su prominencia y preferencia perceptivas. Por lo tanto, la priorización perceptiva del yo es la consecuencia de vínculos emocionales rápidos entre una etiqueta lingüística sencilla (p. ej. la palabra “tú”) y un objeto en particular (p. ej. una figura geométrica¹⁹).</p>
<p>In the current study we investigated whether the language of the words modulates the self-bias effect, thereby modulating the participants’ overall emotional reactivity to self-related linguistic information. As argued, this effect taps into the system that regulates the emotion and reward induced by personal social significance, while at the same time it involves a reduced amount of linguistic information, restricted to three single-word labels. If foreign languages induce lower emotional resonance than native languages, then one should expect a significant</p>	<p>En este estudio²⁰, se ha investigado si el idioma de las palabras modula el efecto del sesgo de autoservicio, lo que modularía por tanto la reacción emocional general a la información lingüística relacionada con el yo. Según se ha argumentado, este efecto incide en el sistema que regula la emoción²¹ y la recompensa provocadas por el significado social y personal, aunque solo afecta a una cantidad reducida de información lingüística, restringida a tres etiquetas de palabras sueltas. Si las lenguas extranjeras provocan una resonancia emocional menor que las lenguas nativas, se debería entonces esperar una reducción importante del efecto del sesgo de autoservicio en las lenguas extranjeras en</p>

¹⁸ Aquí, conectamos las dos frases en lugar de poner un punto como en la versión original para que la lectura del texto sea más fluida.

¹⁹ Estrategia de equivalencia de términos: «a geometric form» = «una figura geométrica»

²⁰ Adición de una coma en el texto meta para marcar la pausa en la frase.

²¹ En este caso, hemos decidido respetar la decisión de los autores de utilizar «emoción» en singular en lugar del plural, lo es que más común, porque da a pensar que se refiere a que se provoca una emoción en particular (p. ej. ira, miedo, felicidad etc.) y no muchas a la vez.

<p>reduction in the self-bias effect in a foreign language as compared to the native language. In Experiment 1A a group of native Spanish speakers completed a self-paradigm in their native language, while a different group of native Spanish speakers who were proficient in English completed the task in their foreign language.</p>	<p>comparación con la lengua nativa. En el Experimento 1A, un grupo de hablantes cuya lengua materna es el español completaron un autoparadigma en su lengua nativa, mientras que otro grupo con dominio del inglés realizó la tarea en su lengua extranjera.</p>
<p style="text-align: center;">Experiment 1A</p> <p>Methods</p> <p>Participants. Two groups of 39 native Spanish (L1) participants who were non-native English speakers were tested in Experiment 1A. All these bilinguals had a relatively high English (L2) level while still being non-balanced bilinguals. Their knowledge and use of English was assessed by using different methods (see Procedure). The results of this linguistic assessment demonstrated that our participants were significantly less proficient in their L2 than in their L1, and that they did not use their L2 in everyday social interactions (see Table 1). The first group (22 females) completed the task in Spanish and the second group (22 females) completed it in English.</p>	<p style="text-align: center;">Experimento 1A</p> <p style="text-align: center;">Métodos</p> <p>Participantes: En el experimento 1A, se llevó a cabo una prueba con dos grupos de 39 participantes españolas²² nativas (L1)²³. Todas estas bilingües tenían un nivel bastante alto en inglés (L2) aún sin llegar a ser bilingües equilibradas²⁴. Se evaluó su conocimiento y uso del inglés mediante diferentes métodos (ver Procedimientos). Los resultados de esta valoración lingüística demostraron que las participantes dominaban mucho menos la L2 que la L1 y que no utilizaban la L2 en sus intercambios sociales diarios (ver tabla 1). El primer grupo (22 mujeres) llevó a cabo la tarea en español y el segundo grupo (22 mujeres) la realizó en inglés. Las participantes fueron asignadas de manera aleatoria a cada uno de estos grupos, los cuales concordaban según el género, la</p>

²² Se utiliza el femenino porque se trata de mujeres, según lo indica las siguientes líneas del párrafo.

²³ Estrategia de inversión de los sintagmas nominales en la traducción de la frase.

²⁴ « Non-balanced »= « no equilibrados ». fuente : página web de Linguee :

<http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=non+balanced>

<p>Participants were assigned to the groups in a random manner. These groups were matched for gender, age, IQ, and knowledge and use of English.</p>	<p>edad, el IQ y el conocimiento y uso del inglés.</p>
<p>Materials and Procedure. Prior to completing the experimental task, the bilingual participants' English proficiency was assessed. First, participants completed a questionnaire in which they provided self-ratings of their overall English proficiency (1-to-10 scale), their estimated age of acquisition of English (in years), and the percentage of time they were exposed to English daily. Second, participants completed an English vocabulary test that included a battery of 77 drawings of common concepts (see Gollan et al., 2012, for a similar procedure). And third, participants completed an extensive structured interview to test their overall English fluency conducted by a native-like multilingual linguist. After the interview, the linguist rated each participant based on his or her performance (1-to-5 scale where 5</p>	<p>Materiales y Procedimientos. Antes de llevar a cabo la tarea experimental, se evaluó el dominio del inglés en las²⁵ participantes²⁶ bilingües. Primero, rellenaron un cuestionario en el que proporcionaron una valoración personal²⁷ de su nivel general de inglés (en una escala de 1 a 10), la edad aproximada a la que aprendieron inglés (expresada en años) y el porcentaje de tiempo de contacto²⁸ a diario con el inglés. En segundo lugar, hicieron una prueba de vocabulario que incluía un conjunto de 77 dibujos de conceptos comunes (ver Gollan et al., 2012 para un procedimiento similar). En tercer lugar, hicieron una entrevista exhaustivamente estructurada,, realizada por un lingüista multilingüe con nivel de nativo²⁹ para examinar su dominio general del inglés. Tras la entrevista, el lingüista valoró a cada participante de manera individual (en una escala del 1 al 5 donde el 5 representa una competencia similar a la de un nativo y el 1 corresponde a un conocimiento muy básico del inglés; ver Tabla 1 para más</p>

²⁵ “las participantes” está en femenino porque se indicó en el párrafo anterior que eran mujeres

²⁶ Hay que notar que en el texto meta, hemos omitido la repetición de “participantes” en las siguientes líneas del párrafo, más que el texto quede más claro y conciso. Mientras que en texto en inglés no interrumpe, repetirlo es redundante en la versión en español.

²⁷ Otra traducción de la palabra « self ». a lo largo de la traducción, la traducción de esta palabra a variado según el contexto de la frase y ha sido traducida por “uno mismo”, “el ser” y aquí por el adjetivo “personal”.

²⁸ Modulación « exposed »= « estar en contacto)

²⁹ Extensión del significado en este fragmento de la frase.

<p>represents native-like competence and 1 corresponds to an extremely basic knowledge of English; see Table 1 for details).</p> <p>The materials used in the experimental task were similar to those used by Sui et al. (2013). The stimuli were white unfilled geometric shapes (a circle, a triangle and a square; 263x263 pixels) and written labels (in English: “you”, “friend”, “other”; in Spanish: “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) presented in white lowercase Courier New font against a black background (see Figure 1). In order to avoid effects derived from specific shape-label associations in the matching conditions, all combinations were counterbalanced across participants (i.e., 6 experimental lists were created). Each participant completed a total of 180 trials, of which 90 were matching and 90 were mismatching. Mismatching trials were constructed by rearranging the shapes and the words so that they did not match the learned associations. This way, 6 conditions with 30 items each were created: self-match, self-mismatch familiar-match, familiar-mismatch, unfamiliar-match and unfamiliar-mismatch.</p>	<p>detalles).</p> <p>Los materiales utilizados en la tarea experimental son similares a los utilizados por Sui <i>et al.</i> (2013). Los estímulos eran figuras geométricas blancas y vacías (un círculo, un triángulo y un cuadrado; 263x263 píxeles) y etiquetas (en inglés: “you”, “friend”, “other”; en español “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) escritas en blanco y en minúsculas con el formato Courier New en fondo negro (ver Figura 1). Todas estas combinaciones fueron compensadas³⁰ entre los participantes para evitar los efectos derivados de asociaciones de etiquetas con una forma específica en las condiciones de concordancia, (es decir que se crearon 6 listas experimentales). Cada participante realizó en total 180 pruebas de las cuales 90 concordaban y 90 no se correspondían³¹. Las últimas se crearon al reorganizar las figuras y las palabras para que no concordaran con las asociaciones aprendidas. De esta manera se crearon 6 condiciones con 30 elementos en cada una: concordancia con el yo, discordancia con el yo, concordancia con algo familiar, discordancia con algo familiar, concordancia con algo desconocido y concordancia con algo desconocido.</p>
<p>Items were presented using the Experiment Builder v. 1.10.1241 (SR</p>	<p>Se presentaron los elementos con el programa³³ “<i>Experiment Builder v.</i></p>

³⁰ Fuente: Linguee

³¹ Se ha elegido utilizar dos verbos diferentes en la versión en español para añadir más riqueza léxica.

<p>Research, Ontario, Canada) on a 19-inch CRT screen (1024x768 at 100Hz), and a response box³² was used to collect responses. Participants were instructed to learn and remember three associations that were between one of the given geometric shapes (a triangle, a circle or a square) and a person (themselves, their best friend or a stranger). Subsequently they were told that during the experiment they would be seeing pairings of geometric shapes and labels that would either match or mismatch, and that they would need to indicate as quickly and accurately as possible whether or not the specific pair displayed matched the learned associations, and to do so by pressing</p>	<p><i>I.10.1241</i> ³⁴ (<i>SR Research</i>³⁵, Ontario, Canadá) en una pantalla CRT³⁶ de 48,26 cm (1024x768 de 100Hz), y se usó una caja de respuestas³⁷ para recopilarlas. Se les pidió a las participantes que aprendieran y recordaran tres asociaciones que había entre una de dichas figuras geométricas (un triángulo, un círculo o un cuadrado) y una persona (ellas mismas, su mejor amigo/a o una persona desconocida). Después les comunicaron que durante el experimento iban a ver parejas de figuras geométricas y etiquetas que concordarían o no, y que necesitarían indicar de la manera más rápida y precisa posible si la pareja específica que se les mostraba concordaba con las asociaciones aprendidas. Tenían que responder³⁸ pulsando el botón correcto</p>
--	---

³³ Adición en el T.M. Palabra inexistente en el T.O.

³² Texto paralelo en inglés: página web de Open Science Framework.

<https://osf.io/e4kqg/wiki/home/>

³⁴ Préstamo del inglés. “SR Research Experiment Builder is a graphical programming environment for creating computer-based psychology and neuroscience experiments under Windows and Mac OS X.” Fuente: texto paralelo en inglés, página web de SR Research <http://www.sr-research.com/eb.html>

³⁵ “SR Research is the world leader in high speed, high resolution, eye tracking equipment for a wide variety of research applications”. Fuente: <http://www.sr-research.com/>

³⁶ “La mayoría de los monitores (pantallas de equipos) utilizan **pantallas de rayos catódicos** (o CRT), que son tubos de vacío de vidrio dentro de los cuales un cañón de electrones emite una corriente de electrones guiada por un campo eléctrico hacia una pantalla cubierta de pequeños elementos fosforescentes”. Fuente: página web del CCM Benchmark Group <http://es.ccm.net/contents/376-pantalla-de-rayos-catodicos-crt>

³⁷ Término “caja de respuestas” Fuente: página web de Psychology Software Tools, Inc. Texto paralelo en inglés. <https://www.pstnet.com/hardware.cfm?ID=102>

³⁸ En esta parte hemos añadido el verbo « responder » que no aparece en el texto de origen para explicitar la frase y hacerla más precisa.

<p>the appropriate button on the response box. These instructions were always given in the language in which the experimental session was to be conducted. Prior to completing the experimental trials, participants completed a practice session consisting of 24 trials that was repeated in case they had an error rate higher than 30%.</p> <p>At the beginning of each trial a fixation cross was presented in the middle of the screen for 500ms. Next, a shape-label pair was displayed above and below the fixation cross, respectively (see Figure 1). The stimuli stayed on the screen for a maximum time that randomly varied between 1200 and 1500ms, or until a response was given. Feedback was provided in the test language for 500ms indicating whether participants were accurate, inaccurate or too slow to respond. The inter-stimulus interval was set at 100ms. The experiment took approximately 7 minutes to complete. The order of presentation of the items was randomized across the participants, and two breaks were included after the 60th and 120th trials.</p>	<p>en la caja de respuestas. Siempre se les daba las instrucciones en la lengua en la que se iba a realizar la sesión experimental.</p> <p>Antes de terminar las pruebas experimentales, las participantes llevaron a cabo una sesión de prácticas que consistía en 24 pruebas que se repetía en caso de que tuvieran un margen de errores de más de 30 %.</p> <p>Se presentó al inicio de cada prueba una cruz de fijación en medio de la pantalla durante 500 ms. Luego se presentó una pareja etiqueta- figura arriba y debajo de esta cruz de fijación, respectivamente (ver Figura 1). Los estímulos permanecían en la pantalla entre 1200 y 1500 ms de manera aleatoria, o hasta que se diera una respuesta. Se proporcionaba una respuesta durante 500 ms en la prueba de idioma indicando si las participantes eran precisas, imprecisas o demasiado lentas en responder. El intervalo entre estímulos fue ajustado³⁹ a 100 ms y el experimento tardó aproximadamente 7 minutos en terminar⁴⁰. El orden de presentación de los elementos a las participantes se aleatorizó y se incluyeron dos descansos después de la 60^a y de la 120^a prueba.</p>
---	---

³⁹ Aquí hemos utilizado una pasiva simple en lugar de una pasiva refleja para que la frase no sea ambigua. De hecho, decir “se ha ajustado” podría hacer pensar que el intervalo se ha ajustado solo.

⁴⁰ Hemos descartado una traducción literal en este fragmento y hemos optado por una adaptación de la frase al uso léxico del español (la expresión “tardar en terminar” para que la frase suena más natural.

<p style="text-align: center;">Results</p> <p>Experiment 1A</p> <p>ANOVAs were run on the latency and accuracy data corresponding to the critical match trials following a 3 (Shape Category: self/familiar/other) x 2 (Language Context: native/foreign) design. Pairwise comparisons were also run on the data corresponding to the mismatching trials collapsed across conditions in order to determine the presence or absence of a Language Context effect.</p> <p>Response times associated with</p>	<p style="text-align: center;">Resultados</p> <p>Experimento 1A</p> <p>Se realizaron unos ANOVAs⁴¹ (Análisis de varianza) sobre los datos de latencia y de precisión correspondientes a las pruebas críticas de concordancia con el diseño de 3 (Categoría de Figuras: yo/familiar/otro) x 2 (Contexto de la lengua: nativa/ extranjera). Se realizaron también comparaciones por parejas⁴² sobre los datos correspondientes a las pruebas discordantes⁴³ colapsadas⁴⁴ entre las condiciones experimentales⁴⁵ para determinar la presencia o la ausencia de un Contexto del efecto de la Lengua.</p> <p>Se retiraron del análisis de latencia⁴⁶ (1,55 % frente a 1,79 % de los valores atípicos en</p>
--	--

⁴¹ Fuente: página web de la Wikipedia

https://fr.wikipedia.org/wiki/Analyse_de_la_variance (francés) y

https://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_de_la_varianza (español).

⁴² Pairwise = « por parejas » : estrategia de adaptación al español. Fuente: página web de Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=pairwise>

⁴³ « Mismatching »= « discordante ». aunque no es tanto de uso común en español al menos que se use sobre todo para hablas de notas musicales, se adapta bien al contexto de nuestro texto porque va de par con el adjetivo “concordantes”. Fuente consultada: Diccionario de la RAE : <http://dle.rae.es/?id=QdrVool>

⁴⁴Fuente: Linguee

⁴⁵ “Condition”= “condición experimental”. Búsqueda documental: página web de Google Scholar

[https://scholar.google.es/scholar?q=condicion+experimental+cognicion&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwiG_eqZ-](https://scholar.google.es/scholar?q=condicion+experimental+cognicion&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwiG_eqZ-tnOAhUFvBQKHSD4ChIQgQMIGjAA)

[tnOAhUFvBQKHSD4ChIQgQMIGjAA](https://scholar.google.es/scholar?q=condicion+experimental+cognicion&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwiG_eqZ-tnOAhUFvBQKHSD4ChIQgQMIGjAA) . Estrategia de ampliación lingüística

⁴⁶ Fuente: Linguee

<p>erroneous responses and those above or below the cut-off points (mean\pm2.5SD in each condition for each participant) were removed from the latency analysis (1.55% vs. 1.79% of outliers in the native and foreign language contexts, respectively). Group-based means per condition are reported in Table 2 and a density plot of the RT distribution per condition is presented in Figure 2.</p>	<p>los contextos de la lengua nativa y de la lengua extranjera respectivamente) los tiempos de respuesta (TRs)⁴⁷ asociados con respuestas erróneas y las que estaban por encima o por debajo de los límites (es decir \pm2.5SD en las condiciones correspondientes a cada participante). Se han recopilado para cada condición los medios basados en los grupos en la Tabla 2 y se presenta para cada condición un gráfico sobre la densidad de la distribución de los TRs en la Figura 2.</p>
---	--

⁴⁷ Adición informativa. Response times (RTs)= Tiempos de respuesta (TRs). Fuente: Wikipedia https://en.wikipedia.org/wiki/Mental_chronometry “Mental chronometry is studied using measurements of **reaction time** (RT), which is the elapsed time between the presentation of a sensory stimulus and the subsequent behavioral response.” .
 sinónimo: “reaction time”. “When a human subject follows instructions to make a specific response as soon as he can after the presentation of a specific signal, the latency of the response is called reaction time (RT)”. Fuente: página web de Encyclopedia.com http://www.encyclopedia.com/topic/Reaction_Time.aspx

Matching trials. The general 3x2 ANOVA on the RTs showed a main effect of Shape Category [F(2,152)=70.64, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .48$, $1-\beta = 1$]. The main effect of Language Context was not significant [F<1, $p > .88$]. The interaction between these two factors was significant [F(2,152)=8.42, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .10$, $1-\beta = .96$], suggesting differences in the magnitude of the effects between the two language contexts. A follow-up ANOVA to explore the self-bias effect (Shape Category: self/other; Language Context: native/foreign) showed that participants in both language contexts responded faster to the stimuli in the **Self** condition than to the stimuli in the **Other** condition [F(1,76)=115.97, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .60$, $1-\beta = 1$]. However, and crucially for present purposes, this self-bias effect was larger for participants completing the task in their native than in their foreign language [interaction: F(1,76)=14.44, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .16$, $1-\beta = .96$]. Indeed, the magnitude of the self-effect in the native language was twice as large as in the foreign language (native: 114ms, [t(38)=10.38, $p < .001$]; foreign: 54ms, [t(38)=4.89, $p < .001$]).

A similar ANOVA exploring the effects associated with the Familiar condition (Shape Category:

Pruebas concordantes. El ANOVA general 3x2 en los TRs mostró un efecto principal de la Categoría de Figuras, [F(2,152)=70,64, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .48$, $1-\beta = 1$]. El efecto principal del Contexto de la Lengua no fue significativo [F<1, $p > .88$]. La interacción entre estos dos factores era significativa [F(2,152)=8,42, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .10$, $1-\beta = .96$], lo que sugiere diferencias en la magnitud de los efectos entre los dos contextos de lengua. Un ANOVA de seguimiento cuyo propósito era explorar el efecto del sesgo de autoservicio (Categoría de Figuras “yo-otra persona”⁴⁸; contexto de la lengua⁴⁹: nativa/extranjera) mostró que las participantes en ambos contextos de lengua respondían más rápidamente a los estímulos en la condición “Yo” que cuando se trataba de los estímulos en la condición “Otro” [F(1,76)=115.97, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .60$, $1-\beta = 1$]. Sin embargo, y de manera crucial para nuestros objetivos, el efecto del sesgo de autoservicio era más grande para las participantes que realizaron la tarea en su lengua nativa que las que la hicieron en la lengua extranjera [interacción: F(1,76)=14.44, $p < .001$, $\text{partial}\eta^2 = .16$, $1-\beta = .96$]. De hecho, la magnitud del efecto del yo resultó ser dos veces más grande que en la lengua extranjera (nativa: 114 ms, [t(38)=10.38, $p < .001$]; extranjera: 54 ms, [t(38)=4.89, $p < .001$]).

Un ANOVA parecido que exploraba los

⁴⁸ Hemos aplicado una ampliación lingüística (Hurtado 2001) para traducir esta parte.

⁴⁹ Transposición

<p>familiar/other; Language Context: native/foreign) showed that participants also responded faster to the stimuli in the Familiar condition than in the Other condition [$F(1,76)=10.93$, $p=.001$, $\text{partial}\eta^2=.13$, $1-\beta=.90$], but a significant interaction showed that the familiar-effect was only present in the native context [$F(1,76)=5.02$, $p=.028$, $\text{partial}\eta^2=.06$, $1-\beta=.60$]. The difference between the latencies in the Familiar and the Other condition was of 43ms in the native context [$t(38)=4.50$, $p<.001$] and only of 8ms for the foreign context [$t<1$, $p>.50$].</p>	<p>efectos asociados con la condición “Familiar” mostró que las participantes respondían también más rápidamente a los estímulos en la condición “Familiar” que en la condición “Otro” [$F(1,76)=10.93$, $p=.001$, $\text{partial}\eta^2=.13$, $1-\beta=.90$]. Sin embargo, una interacción significativa mostraba que el efecto familiar estaba presente solo en el contexto nativo [$F(1,76)=5.02$, $p=.028$, $\text{partial}\eta^2=.06$, $1-\beta=.60$]. La diferencia entre latencias en la condición “Familiar” y la condición “Otro” era de 43 ms en el contexto nativo [$t(38)=4.50$, $p<.001$] y de solo 8 ms en el contexto extranjero [$t<1$, $p>.50$].</p>
<p>The results for the error rates paralleled those for the RTs. In the general 3x2 ANOVA there was a significant main effect of Shape Category [$F(2,152)=30.36$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.28$, $1-\beta=1$], a negligible Language Context effect [$F<2$, $p>.17$], and a significant interaction between these two factors [$F(2,152)=3.69$, $p=.027$, $\text{partial}\eta^2=.05$, $1-\beta=.67$]. The follow-up 2x2 ANOVA exploring the self-bias effect showed that participants in both groups responded more accurately to the stimuli in the Self condition than to the stimuli in the Other condition [$F(1,76)=60.29$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.44$, $1-\beta=1$], but that this self-effect was larger for participants completing the task in their native than in their foreign language [interaction: $F(1,76)=6.28$, $p=.014$, $\text{partial}\eta^2=.08$, $1-\beta=.70$]. The difference between the percentage of errors in the Self and the Other condition was 10.68% in the native</p>	<p>Los resultados de los márgenes de errores concordaron con los de los TRs. En el ANOVA general 3 x 2 se produjo un efecto principal significativo de la Categoría de Figuras [$F(2,152)=30.36$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.28$, $1-\beta=1$], un efecto insignificante del Contexto de la Lengua [$F<2$, $p>.17$], y una interacción significativa entre estos dos factores [$F(2,152)=3.69$, $p=.027$, $\text{partial}\eta^2=.05$, $1-\beta=.67$]. El ANOVA de seguimiento que exploraba el efecto del sesgo de autoservicio demostró que las participantes de ambos grupos respondían de manera más precisa a los estímulos en la condición “Yo” que en la condición “Otro” [$F(1,76)=60.29$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.44$, $1-\beta=1$], pero este efecto era más grande para las participantes que realizaron la tarea en su lengua nativa que en la lengua extranjera [interacción: $F(1,76)=6.28$, $p=.014$, $\text{partial}\eta^2=.08$, $1-\beta=.70$]. La diferencia entre el porcentaje de errores en la condición “Yo” y en la condición “Otro” fue del 10,68 % en el contexto nativo [$t(38)=5.96$, $p<.001$] y del 5,47 % en el</p>

<p>context [t(38)=5.96, p<.001] and 5.47% in the foreign context [t(38)=5.18, p<.001]. The 2x2 ANOVA to explore the familiar-bias also showed that participants responded more accurately to the stimuli in the Familiar condition than in the Other condition [F(1,76)=15.00, p<.001, partialη^2=.16, 1-β=.97], but in this case the interaction only approached significance [F(1,76)=3.30, p=.073, partialη^2=.04, 1-β=.43]. The difference between the percentages of errors in the Familiar and the Other condition was 7.10% in the native context [t(38)=3.47, p=.001] and 2.56% in the foreign context [t(38)=1.78, p=.083].</p> <p>Mismatching trials. Response times to the mismatching trials were virtually identical in the native and foreign language contexts (729 vs. 728ms, respectively; [t<1, p>.95]). However, participants were somewhat more accurate when completing the task in their foreign than in their native language (error rates for the foreign and native language contexts, respectively: 6.98% vs. 9.23%; [t(76)=1.88, p=.064]).</p>	<p>contexto extranjero [t(38)=5.96, p<.001]. El ANOVA 2 x 2, cuyo propósito era explorar el sesgo familiar, demostró también que las participantes respondían de manera más precisa a los estímulos en la condición “Familiar” que en la condición “Otro” [F(1,76)=15.00, p<.001, partialη^2=.16, 1-β=.97], pero en este caso la interacción no llegó a resultar significativa [F(1,76)=3.30, p=.073, partialη^2=.04, 1-β=.43]. La diferencia entre los porcentajes de errores en la condición “Familiar” y en la condición “Otro” era de 7,10 % en el contexto nativo [t(38)=3.47, p=.001] y de 2,56 % en el contexto extranjero [t(38)=1.78, p=.083].</p> <p>Pruebas discordantes. Los tiempos de respuesta a las pruebas discordantes fueron básicamente idénticos tanto⁵⁰ en los contextos de lengua nativa como en los contextos de lengua extranjera (729 vs. 728 ms, respectivamente; [t<1, p>.95]). Sin embargo, las participantes fueron un poco más precisas cuando realizaban la tarea en la lengua extranjera que cuando lo hacían en su lengua nativa (frecuencias⁵¹ de errores para los contextos extranjeros y nativos respectivamente: 6,98 % frente a 9,23 %; [t(76)=1,88, p=.064]).</p>
<p style="text-align: center;">General discussion</p> <p>In sum, we employed the self-bias effect, an already established, highly</p>	<p style="text-align: center;">Discusión general</p> <p>En resumen, se ha utilizado el efecto de sesgo de autoservicio, un efecto</p>

⁵⁰ Adición de « tanto » para precisar y marcar mejor los dos contextos de los cuales se trata.

⁵¹ Sinonimia y sustitución

<p>automatic emotion-driven effect, in order to investigate bilinguals' different affective responses in native and foreign languages. Based on our results, we conclude that the use of a foreign language leads to differential emotion-based effects as compared to the use of a native language, and that this foreign language effect is highly pervasive and deeply established in the emotional processing system, as well as in the rewarding mechanisms that are a gateway to our emotion system. One of clearest differences between a foreign language and a non-native second language is that the former is typically learned in academic settings, reducing the chances of its use in everyday situations (e.g., Caldwell-Harris, 2014; Dewaele, 2010). Accordingly, we argue that the restricted contextual diversity associated with the use of foreign languages is responsible for the different emotional reactivity they elicit. Future studies are needed to examine whether similar effects would be observed in bilinguals whose use of L2 is not as contextualized. We conclude that there is a close link between language and emotion processing, and that the reduced emotional resonance elicited by foreign languages plays a major role in shaping even relatively orthogonal processes such as perceptual associations. In the Italian filmmaker Federico Fellini's words, <i>a different language is a different vision of life.</i></p>	<p>preestablecido e impulsado en gran medida y de forma automática por las emociones. El objetivo ha sido investigar las diferentes respuestas emocionales en la lengua nativa y en la lengua extranjera. Según nuestros resultados, se concluye que el uso de una lengua extranjera lleva a efectos diferenciales basados en las emociones en comparación con el uso de una lengua nativa, y que el efecto de la lengua extranjera es claramente dominante y está profundamente presente en el sistema de procesamiento emocional tanto como en los mecanismos de recompensa que dan acceso⁵² a nuestro sistema emocional. Una de las diferencias más claras entre una lengua extranjera y una segunda lengua que no es la nativa es que, normalmente, la primera se aprende en un ambiente académico, lo que reduce las posibilidades de uso en situaciones del día a día (p.ej. Caldwell-Harris, 2014; Dewaele, 2010). De la misma manera, argumentamos que una diversidad contextual restringida asociada al uso de las lenguas extranjeras es responsable de las diferentes reacciones emocionales que provocan. Se necesitan futuros estudios para averiguar si se observarían efectos similares en bilingües cuyo uso de la L2 no esté tan contextualizado. Nuestra conclusión es que hay una relación estrecha entre una lengua y el procesamiento de las emociones, y que la resonancia emocional reducida provocada por las lenguas extranjeras tiene un papel importante en la formación de procesos incluso relativamente ortogonales como las asociaciones perceptivas. Como declara el cineasta italiano Federico Fellini, <i>una lengua diferente es una visión diferente de la vida.</i></p>
--	---

ANÁLISIS Y COMENTARIO

1. ANÁLISIS DEL TEXTO DE ORIGEN

a) FACTORES INTRATEXTUALES

➤ Género y tipo de texto

El encargo de esta traducción es un artículo de investigación. Es un texto divulgativo científico-técnico y de tipo textual argumentativo -expositivo.

➤ Tema:

Cognición y lenguaje (campo de la educación y de la psicología)

➤ Presuposiciones:

La intencionalidad de los autores es estudiar, a través de los experimentos que realizan, las distintas reacciones provocadas en los bilingües por su lengua nativa y la lengua extranjera que han aprendido, con el fin de demostrar el vínculo emocional que tienen con cada uno.

➤ Composición y construcción del texto:

El texto de origen está dividido entre las diferentes partes específicas de un artículo de investigación

➤ Elementos no lingüísticos o paralingüísticos

Aunque no aparecen en nuestro encargo de traducción debido al límite de palabras, el texto original contiene tablas y figuras ilustrativas que aparecen al final del documento.

➤ Características léxicas y estructura sintáctica:

Es un texto con registro formal y con términos precisos pertenecientes a su campo de estudio (cognición y lenguaje).

b) FACTORES EXTRATEXTUALES

- Autores:

Texto escrito por Lela Ivaz¹, Albert Costa^{2,3} y Jon Andoni Duñabeitia¹ (el ¹BCBL, *Basque Center on Cognition, Brain and Language*, Donostia, España; el ²CBC, *Center of Brain and Cognition*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España y el ³ICREA, *Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats*, Barcelona, España).

- Función:

Demostrar el vínculo entre una lengua en particular y el procesamiento de las emociones.

- Audiencia:

Este texto puede ser destinado a lectores de España tal como estudiantes, investigadores y personas interesadas en el campo de la cognición o del bilingüismo.

- Tiempo:

Año 2015

- Lugar:

Es un texto escrito en España.

- Medio:

Referencia originalmente aparecida en una entrevista a Jon Andoni Duñabeitia, publicada en la sección científica “Tercer Milenio” del periódico español “Heraldo de Aragón”. Contiene enlaces que redirigen a la página web del BCBL donde se pueden descargar artículos de investigación escritos por los autores de este texto.

2. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

a) PROBLEMAS ENCONTRADOS EN EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN

- De carácter lingüístico:

En primer lugar, la mayor dificultad que se planteó en este encargo fue la traducción del término “the self”. La primera traducción fue « uno mismo ». Traducirlo como “el ser” parecía ambiguo.

Otras opciones eran “la persona en sí”, “el sí- mismo¹”. La traducción que parece más correcta y que transmite mejor la idea de “el ser” y “uno mismo”, es la de “el propio ser”. “El yo” es una traducción más clara y precisa, además de ser un término de uso común en el campo de la psicología. Por otra parte, se relaciona más con el experimento del texto porque recalca los diferentes vínculos estudiados (relación con uno mismo, con otros o con una recompensa) y transmite mejor la idea que las otras opciones quieren expresar.

En segundo lugar surgió la cuestión de los adverbios en terminados en “ly” (inglés). A veces, traducir un adverbio terminado en “ly” por uno en “mente” en español parece ser fácil, o simplemente poner “de forma /de manera+ adjetivo”. Sin embargo, es el tema de muchos debates en las clases de traducción porque existen adverbios que se usan esta forma y otros que no. Por esta razón, uno se puede quedar con la duda de si su traducción es demasiado calcada en el inglés, o si su traducción suena bien. Al principio, este matiz puede pasar desapercibido para una persona que no tiene el español como lengua nativa. Sin embargo, esta capacidad se va mejorando según se incrementa la competencia traductológica.

Aquí están algunos ejemplos de los segmentos más complejos:

EN: *Native languages are acquired in emotionally rich contexts, while foreign languages are typically acquired in emotionally neutral academic environments.*

¹ Si mismo: “El individuo tal como es conocido por él mismo en un marco de referencia socialmente determinado”. Vander Zanden James, *Manual de Psicología Social*, Barcelona, Paidós, 1986, pág. 626.

<http://glosarios.servidor-alicante.com/psicologia/si-mismo>

SP: “*Mientras que las lenguas nativas se adquieren en contextos con una carga emocional importante, (transposición + explicitación (Zaro y Truman 1998) las lenguas extranjeras se suelen adquirir en entornos académicos emocionalmente neutros (transposición + omisión + implicitación (Vinay y Darbelnet 1958) de “emotionally”).*

EN: “In sum, we employed the self-bias effect, an already established, highly automatic emotion-driven effect”

SP: “*En resumen, se ha utilizado el efecto de sesgo de autoservicio, un efecto preestablecido e impulsado en gran medida (Modulación) y de forma automática por las emociones.” (Inversión y yuxtaposición (Vinay y Darbelnet 1958))*

EN: “*Anecdotally, people report that they feel less emotionally reactive when using a foreign language as compared to a native language”*

SP: “*De forma intuitiva, la gente afirma que no reaccionan tan emocionalmente (traducción literal del adverbio) cuando usan una lengua extranjera como cuando usan su lengua nativa”*

Como lo podemos ver, no existe una manera única y fija para resolver estos casos. El traductor deberá adaptarse a cada contexto y a la estructura de cada frase, y decidirse sobre la que le parece correcta.

- De carácter extralingüístico

Las unidades de medida utilizadas para expresar los resultados eran poco comunes, por ejemplo $[F(2,152)=30.36, p<.001, \text{partial}\eta^2=.28, 1-\beta=1]$, lo que hizo difícil interpretar los resultados en los párrafos donde figuran.

- De carácter instrumental

Traducir la cita de Nelson Mandela resultó bastante problemático, ya que existe varias traducciones de esta frase.” *If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart”.*

Hemos encontrado esta opción: “*Si hablas a un hombre en un lenguaje que comprende, eso llega a su cabeza. Si le hablas en su lenguaje, eso llega a su corazón”.*

(Fuente: Página web de la asociación *Unidos por los Derechos Humanos (UHR, del inglés United for Human Rights)* <http://www.humanrights.com/es/voices-for-human-rights/nelson-mandela.html>.

Otra fuente: página web de la BBC

http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/09/140902_reino_unido_idioma_ingles_lengua

[jes_extranjeros_jp](#)). La dificultad con esta cita es que no es seguro que exista una traducción reconocida (Newmark 1998). Otra opción encontrada era: “*Si le hablas a un hombre en una lengua que entiende, le va a llegar a la cabeza. Si le hablas en su lengua, le va a llegar al corazón*”. (Fuente: <http://www.logosdictionary.org/index.php?code=7096638&from=EN>).

Al final, nos hemos quedado con la primera, más sencilla, clara y además proviene de dos fuentes fiables que proporcionan la misma traducción para esta cita (la UHR y la BBC).

- De carácter pragmático

- Primer caso

ENG: “*Hence, it has been suggested that foreign language emotional phrases elicit reduced emotional resonance in bilinguals as a function of the different link these statements have with autobiographical memories as compared to native language statements*”

SP: “*Por lo tanto, se piensa que las frases con carga emocional en una lengua extranjera provocan una resonancia emocional menor en personas bilingües en función de los diferentes vínculos que estas afirmaciones tienen con recuerdos autobiográficos, en comparación con afirmaciones en su lengua nativa*”.

En inglés, la máxima de manera no está bien expresada y el acto de habla no queda claro a partir de este segmento: *as a function of the different link these statements have with autobiographical memories*.

Es difícil entender lo que se intenta expresar, lo que dificultó al principio el llegar a una traducción precisa. No queda claro si el conector “as” se debe entender como una definición o como una causa refiriéndose a “*emotional resonance*” y “*the different link*”.

- Segundo caso

ENG: “*A POTENTIAL EXPLANATION for the consistent foreign language effects found in experiments involving relatively long phrases with emotional content as compared to the difficulty in finding similar effects at the single-word level COULD BE the different semantic and pragmatic features that individual emotional words may have in different languages (e.g., their different contextual diversity)*.”

SP: “*Las distintas características semánticas y pragmáticas que las palabras individuales con carga emocional pueden tener en diferentes lenguas, (p. ej., su diversidad contextual distinta) PODRÍAN EXPLICAR los efectos consistentes*

percibidos en lenguas extranjeras en aquellos experimentos con frases relativamente largas con contenido emocional frente a la dificultad de percibir efectos similares con palabras sueltas.”

Para poder traducir correctamente esta frase, hemos invertido el orden al poner la primera parte al final (estrategia de desplazamiento; Vázquez- Ayora 1977) y hemos aplicado una transposición combinada con una modulación y hemos implicitado el verbo “*could be*” (*a potential explanation+ could be = podrían explicar*) La posición del verbo “*could be*” en esta oración ha ayudado de manera considerable para poder entender el significado, puesto que la frase era ambigua al ser larga. No quedaba muy claro si “a potential explanation (...) was found” o “foreign language effects (...) were found” y hubiera resultado más entendible si el verbo “*to be*” estuviera allí.

b) ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y CAMBIOS SEMÁNTICOS, LÉXICOS Y SINTÁCTICO-LINGÜÍSTICOS REALIZADOS

En este apartado, vamos a comentar los cambios significativos que hemos hecho a lo largo de todo el texto, y también las estrategias que hemos utilizado en el proceso de la traducción.

- EN: “*Two experiments were conducted with native Spanish speakers with a high level of English proficiency in which they were asked to complete a perceptual matching task where they associated simple geometric shapes “.*
SP: “*Se llevaron a cabo experimentos con nativos de habla española con un alto conocimiento del inglés a los que se pidió que realizaran una tarea de emparejamiento perceptivo en la cual asociaban figuras geométricas sencillas.”.*

En este caso, el término problemático es « perceptual matching ». Las posibles opciones para “perceptual” son “perceptivo” y “perceptual”; y para “matching” tenemos “emparejamiento” o “concordancia”. Fuente: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=perceptual+matching+task>

Por otra parte, el sintagma nominal “high level of english proficiency” se ha traducido como “alto conocimiento del inglés”. Hemos aplicados los siguientes procedimientos: la omisión

(Vázquez-Arroya 1977) del sustantivo “nivel” que quedaría redundante en español, Fuente: <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/English+proficiency.html> .

- EN: “*As argued, this effect taps into the system that regulates the emotion and reward induced by personal social significance, while at the same time it involves a reduced amount of linguistic information, restricted to three single-word labels*”.

SP: “*Según se ha argumentado, este efecto entra en el sistema que regula la emoción y la recompensa provocadas por el significado social y personal, mientras implica al mismo tiempo poca cantidad de información lingüística, restringida a tres etiquetas de palabras sueltas.*”

En este caso, hemos decidido respetar la decisión de los autores de utilizar « emoción » en singular en lugar del plural, lo que es más común, porque hace pensar que se refiere a que se provoca una emoción en particular (p. ej. ira, miedo, felicidad etc.) y no muchas a la vez.

- En el texto de origen, el término “participantes” en el párrafo sobre los materiales y procedimientos se repite muchas veces. En el texto meta, hemos evitado esta repetición para que el texto quede más claro y conciso. Mientras que repetirlo en el texto en inglés no hace que la lectura sea pesada, repetirlo resultaría redundante en la versión en español.

- En el párrafo sobre las materiales y procedimientos, hemos traducido el término « Mismatching » como « discordante ». Aunque no sea tanto de uso común en español, (al menos que se trate de notas musicales), se adapta bien al contexto de nuestro texto porque va de par con el adjetivo “concordantes”. Fuente consultada: Diccionario de la RAE : <http://dle.rae.es/?id=QdrVool>

- Se utilizan las estrategias de modulación y transposición en los dos casos siguientes, además de una estrategia propia a cada caso tal como se indica « *self-related* » “los estímulos relacionados con el yo” (ampliación en esta parte); « *self-unrelated* » : “los que no lo están” (implicitación y omisión en esta parte).

- EN: “*anecdotally, people report that they feel less emotionally reactive when using a foreign language as compared to a native language*”,

SP: “*De forma intuitiva, la gente afirma que no reaccionan tanto emocionalmente cuando usan una lengua extranjera que cuando usan su lengua nativa, haciéndoles “sentirse diferentes” cuando se encuentran en el contexto de una lengua extranjera*”.

Para traducir el adverbio en esta frase, hemos añadido el sintagma adjetival “de forma intuitiva”. También hemos sustituido el verbo “report” por otro equivalente funcional (Newmark 1988), “afirma”, porque era la opción más apropiada y más convincente que las demás: “informar, denunciar, dar parte, comunicar” (encontradas en los diccionarios Linguee y Reverso).

- ENG: “*In Experiment 1A a group of native Spanish speakers completed a self-paradigm in their native language, while a different group of native Spanish speakers who were proficient in English completed the task in their foreign language.*”

SP: “*En el Experimento 1A, un grupo de hablantes cuya lengua materna es el español llevaron a cabo un autoparadigma en su lengua nativa, mientras que otro grupo con dominio del inglés realizó la tarea en su lengua extranjera.*”

En este segmento, hemos utilizado una omisión y una implicación para que la frase quede clara y concisa.

- “*Pairwise comparisons were also run on the data corresponding to the mismatching trials collapsed across conditions in order to determine the presence or absence of a Language Context effect.*” Pairwise = “por parejas”: estrategia de adaptación al español con el uso de la expresión equivalente. Fuente: página web de Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=pairwise>

3. REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN

a) REVISIÓN DE CONTENIDO- LÓGICA- DATOS

La revisión permitió corregir errores de traducción causados por omisiones (Delisle 1993) y quitar palabras que se repetían (adición injustificada; Delisle 1993) en la primera versión.

- ENG: “The stimuli were white unfilled geometric shapes (a circle, a triangle and a square; 263x263 pixels) and written labels (in English: “you”, “friend”, “other”; in Spanish: “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) presented in white lowercase Courier New font against a black background (see Figure 1).”

SP: “Los estímulos eran figuras geométricas blancas y vacías (un círculo, un triángulo y un cuadrado; 263x263 píxeles) y etiquetas escritas (en inglés: “you”, “friend”, “other”; en español “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) escritos en minúsculas con el formato Courier New en fondo negro (ver Figura 1).” (primera versión)

SP: “Los estímulos eran figuras geométricas blancas y vacías (un círculo, un triángulo y un cuadrado; 263x263 píxeles) y etiquetas escritas (en inglés: “you”, “friend”, “other”; en español “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) escritos en blanco y en minúsculas con el formato Courier New en fondo negro (ver Figura 1).” (Versión final)

- ENG: “The pattern with which self-related stimuli are responded to resembles that elicited by reward-related stimuli”

SP: “El patrón con el cual se responde a los estímulos relacionados con el yo se parece ~~a~~ al de los que son ~~es provocados por los~~ estímulos que son relacionados con una recompensa”. (primera versión)

SP: “El patrón con el cual se responde a los estímulos relacionados con el yo se parece al que es provocado por los que son relacionados con una recompensa” (versión final)

b) REVISIÓN LINGÜÍSTICA – LENGUAJE ESPECIALIZADO- NORMA Y USO DE LA LENGUA DE LLEGADA (L.L.)

En general, el texto contiene muchos términos y unidades de medida que no son muy comunes, además de que el campo de la cognición no parece ser tan difundido como otras áreas científicas como la medicina o la farmacia. Por lo tanto, resultó más difícil encontrar o

comprobar algunos términos (por ejemplo, “*self-paradigm*”, “*density plot*”, “*fixation cross*”). Por otra parte, algunos se pueden traducir de varias maneras (entre otros, el caso del sustantivo “*the self*”). Por lo tanto, el texto ha requerido mucho más esfuerzo y búsqueda documental (especialmente por el ejemplo mencionado anteriormente, el cual se entiende bien en inglés, pero que es más complejo de traducir).

Durante la traducción, hemos realizado una nueva búsqueda documental por el término “self-bias”. En los resultados aparece con más frecuencia “self-serving bias” cuya definición se corresponde más a la del término utilizado en el texto de origen y se llamaría en español: “sesgo de auto servicio”², la cual se utiliza en el texto meta.³

c) REVISIÓN FUNCIONAL- ADAPTACIÓN AL DESTINATARIO – EXACTITUD- INTEGRIDAD

Hemos prestado una atención particular a las cifras que aparecen en todo el texto, y especialmente en los párrafos donde se exponen los resultados, para poder aplicar las normas de escritura del español: poner una coma en lugar de un punto en las decimales, y poner un espacio entre los números y los símbolos (por ejemplo el símbolo % que aparece en muchos casos o la unidad “ms”).

² “**Sesgo de autoservicio**: es la tendencia a exigir más responsabilidad para los éxitos que por los fracasos. Se muestra también cuando tendemos a interpretar como provechosa para sus intenciones información ambigua” (Fuente: página web de Psicología y mente <https://psicologiaymente.net/inteligencia/sesgos-cognitivos-efecto-psicologico#> . Equivalencia de términos).

³ “A **self-serving bias** is any cognitive or perceptual process that is distorted by the need to maintain and enhance **self-esteem**, or the tendency to perceive oneself in an overly favorable manner. It is the belief that individuals tend to ascribe success to their own abilities and efforts, but ascribe failure to external factors” (Fuente: Wikipedia https://en.wikipedia.org/wiki/Self-serving_bias)

d) REVISIÓN DE LA PRESENTACIÓN DEL TEXTO META (T.M.)- MAQUETACIÓN- ORTOTIPOGRAFÍA

El texto de origen no tiene una maquetación tan compleja y no ha sido difícil reproducir una similar en el texto meta. Sin embargo, ha sido necesario comprobar el orden de los párrafos para asegurarse de que no se había saltado ninguno y de que se respetaba el orden inicial del T.O.

La revisión permitió corregir la ortotipografía (por ejemplo añadir la tilde en algunas palabras como “España”, “año” y las que terminan en “ión” entre otros). Esta parte de la revisión es importante porque personalmente, utilizo un teclado AZERTY adaptado para los hablantes del francés, el cual no funciona de la misma manera que un teclado para hispanohablantes (por ejemplo, no hay la “ñ” o la “ó”). Por otro lado, el ordenador no corrige automáticamente todos los errores y es necesario estar pendiente de estos pequeños errores para que el texto quede bien redactado.

4. VALORACIÓN PERSONAL DE LA TRADUCCIÓN

El texto de origen es comprensible, puesto que al leerlo se puede entender con facilidad la idea general.

No obstante, es un texto bastante denso debido a su registro formal y a su terminología especializada. Se ha requerido mucho esfuerzo durante la traducción al español y la revisión. Personalmente, el texto de origen me resulta de más fácil comprensión, pero tuve que hacer un esfuerzo más en la labor de la traducción porque no noto siempre los matices que un nativo podría discernir. Además necesito realizar una gran labor de búsqueda documental para encontrar las equivalencias de los términos utilizados en el T.O. He tenido que pararme muchas veces mientras traducía para buscar términos, continuar a traducir y volver a buscar para comprobar y mantener términos especializados, tanto en inglés y en español, y luego revisar. Por otra parte, puesto que entiendo lo que dice el texto de origen, sé lo que hay que decir; sin embargo, la dificultad se encuentra en cómo expresarlo para que suene lo más natural posible en español, lo que obviamente no causaría tanto problema a un hispanohablante dado que es nativo.

Puede ocurrir que encuentre en el texto en inglés términos que no conozco; con lo cual, a veces, se me hace necesario pensarlo en francés para penetrar el sentido y luego traducirlo al español mientras busco los términos equivalentes en las 3 lenguas.

Respecto a la utilización de herramientas cada vez más comunes en la tarea de traducción, me ha resultado muy útil y práctico utilizar mi tableta junto con mi ordenador porque podía consultar diccionarios, apuntes de las asignaturas cursadas o hacer búsquedas por internet, y también leer la primera versión de la traducción en la pantalla mientras estaba redactando en el ordenador. Fue un gran ahorro de tiempo.

REFERENCIAS Y BÚSQUEDA DOCUMENTAL

1. Ámbito temático

Cognición y lenguaje, educación, aprendizaje de lenguaje, bilingüismo

2. Texto original completo

Página web del periódico “el Heraldo de Aragón”

<http://www.heraldo.es/noticias/suplementos/tercer-milenio/divulgacion/2016/02/17/aprender-otra-lengua-tercera-edad-podria-proteger-cerebro-769684-2121028.html>

Página web del BCBL

<http://www.bcbl.eu/?lang=es>

3. Obras monográficas especializadas en el ámbito temático escritas para no especialistas

- Aplicación del Diccionario Linguee en mi tableta Samsung
 - Apuntes de la asignatura de Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción: consulta de los documentos sobre la pragmática (especialmente las presuposiciones) y sobre los géneros y tipos textuales.
 - Apuntes de la clase de metodología de la traducción especializada, para consultar la ficha documental, los problemas y las estrategias de traducción y también el proceso de la revisión.
 - Corpus de la CREA
 - Artículo “Aproximaciones a la traducción”. Fuente: Centro Virtual Cervantes
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/default.htm>
 - Diccionario online Reverso.net
 - Diccionario online Linguee
 - Diccionario de psicología en la página web de PsicoActiva.com
<http://www.psicoactiva.com/diccio/diccionario-de-psicologia.htm>
 - Diccionario de psicología en la página web de la Academia Gauss
<http://www.academiagauss.com/diccionarios/diccionario.htm>
- ### 4. Textos paralelos en inglés
- The origins of translation : página web del Ministerio armenio de la Justicia
http://www.translation-centre.am/eng/Tr_Work/Tr_Work.html

- Textos paralelos en español : <http://psicologia.laguia2000.com/psicologia-social/el-sesgo-de-autoservicio-a-mi-servicio>
 - Programa “*Experiment Builder v. 1.10.1241*”.Fuente:, página web de SR Research <http://www.sr-research.com/eb.html>
 - “SR RESEARCH . Fuente: <http://www.sr-research.com/>
 - Término “response box” Fuente: página web de Psychology Software tolos, Inc. Texto paralelo en inglés. <https://www.pstnet.com/hardware.cfm?ID=102>
 - The Rosetta Stone / página web de ancientegypt.co.uk <http://www.ancientegypt.co.uk/writing/rosetta.html>
5. Terminología especializada (definiciones en inglés)
- Búsqueda documental sobre el término « the self » ; el ello, el yo y el superyó : <https://en.wikipedia.org/wiki/Self>
[https://pt.wikipedia.org/wiki/Eu_\(psicologia\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/Eu_(psicologia))
https://es.wikipedia.org/wiki/Ello,_yo_y_supery%C3%B3

<http://ello.es/ello-yo-y-superyo/>
 - Búsqueda en la página web de Google Scholar del término "self-bias effect"
https://scholar.google.es/scholar?q=the+self+bias+effect&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwiK_q-74PTLAhWCbhQKHUKbBDkQgQMIGDAA
 - Diccionario de Informática, telecomunicaciones y ciencias afines Google Books "término self bias " :
https://books.google.es/books?id=31cagI0wNzEC&pg=PA708&lpg=PA708&dq=self+bias+espa%C3%B1ol&source=bl&ots=5IG3pmD_R6&sig=mMVtrGljsDzkYlSh4pQCwWYW5CU&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwjYwYL--8LLAhWCMB0KHYRBDIYQ6AEINDAJ#v=onepage&q=self%20bias%20espa%C3%B1ol&f=false
 - List of cognitive biases: página web de Rationalwiki:
http://rationalwiki.org/wiki/List_of_cognitive_biases

- Obsessive Compulsive Disorder
Página web de NHS -UK <http://www.nhs.uk/conditions/Obsessive-compulsive-disorder/Pages/Introduction.aspx>

- Término “ **self-serving bias**” (Fuente: Wikipedia https://en.wikipedia.org/wiki/Self-serving_bias)

6. Terminología especializada (definiciones en español)

- Mensaje subliminal

Relación entre mente consciente y mente inconsciente

Efecto / llamada subliminal a la mente" o afecto subliminal/ inconsciente diferenciado entre la lengua materna y la lengua "asimilada

Percepción subliminal mencionada por primera vez por Demócrito

Página web de Wikipedia

https://es.m.wikipedia.org/wiki/Mensaje_subliminal

- Término “Si mismo”:.:

<http://glosarios.servidor-alicante.com/psicologia/si-mismo>

- **Término “Sesgo de autoservicio”**. Página web de Psicología y Mente <https://psicologiymente.net/inteligencia/sesgos-cognitivos-efecto-psicologico#!>

7. Equivalencias

- Pairwise = « por parejas »: Fuente: página web de Linguee: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=pairwise>
- High level of english proficiency” traducido como “alto conocimiento del inglés”.
Fuente: <http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/English+proficiency.html>
- “ perceptual matching”. Posibles opciones para “perceptual”= “perceptivo” y “perceptual”. Fuente: <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=perceptual+matching+task>

- Inglés « in press » = español « en prensa ». fuente:
<https://www.google.es/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=en+prensa>
- “Saliencia”= “relevancia”. Fuente : página web de Linguee
<http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=saliencia>
- « Non-balanced »= « no equilibrados ». fuente : página web de Linguee :
<http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=non+balanced>

8. Verificaciones de equivalencias en español

- Búsqueda del término "sesgo de selección" https://www.google.es/search?ie=UTF-8&client=tablet-android-samsung&source=android-browser&q=sesgo+de+seleccion&gfe_rd=cr&ei=hiDoVrXAHdOp8wegxKXACQ

- Pantalla CRT. Fuente: página web del CCM Benchmark Group

<http://es.ccm.net/contents/376-pantalla-de-rayos-catodicos-crt>

- ANOVA. Fuente: página web de la Wikipedia

https://fr.wikipedia.org/wiki/Analyse_de_la_variance (francés) y

https://es.wikipedia.org/wiki/An%C3%A1lisis_de_la_varianza (español). Textos paralelos en español

- “Condition”= “condición experimental”. Búsqueda documental: página web de Google Scholar

https://scholar.google.es/scholar?q=condicion+experimental+cognicion&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart&sa=X&ved=0ahUKEwiG_eqZ-tnOAhUFvBQKHSD4ChIQgQMIGjAA .

-

9. Textos paralelos en español

- Biografía de Demócrito

<https://es.m.wikipedia.org/wiki/Dem%C3%B3crito>

- Escaparatismo

Página web de Google Search

https://www.google.es/search?q=escaparatismo&oq=escaparatismo&aqs=chrome..69i57j0l5.721j0j4&sourceid=chrome&es_sm=93&ie=UTF-8

- Conexionismo <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Conexionismo>

- Conductismo <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Conductismo>

- Ampersand, Mondegreen, Eggcorn and the misinterpretation of words (What Is It Called When You Misinterpret Lyrics? <http://blog.dictionary.com/mondegreen/>

- Día del Traductor Wikipedia: En muchos países, como [España](#), [México](#), [Argentina](#), entre otros, se celebra el [30 de septiembre](#) el [Día Internacional del Traductor](#). Se trata del mismo día del santo patrono de los traductores: [San Jerónimo](#).
<https://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n>

10. Artículos especializados sobre el tema

- Cognición, lenguaje y la reacción de Pavlov

https://fr.wikipedia.org/wiki/Ivan_Pavlov (biografía de Pavlov)

https://es.wikipedia.org/wiki/Condicionamiento_cl%C3%A1sico (condicionamiento clásico o la reacción de Pavlov) (Jobénia, 2016)

- Desarrollo cognitivo de un bebé <http://ouladna.e-monsite.com/pages/developpement-cognitif/>

- Psicología cognitiva

https://es.m.wikipedia.org/wiki/Psicolog%C3%ADa_cognitiva

- Biografía del coautor Albert Costa

Página web del CCCB (*Centre de Cultura Contemporània de Barcelona*)

<http://www.cccb.org/es/participantes/ficha/albert-costa/45524>

- Entrevista de Albert Costa

Blog del *Centre de Cultura Contemporània de Barcelona*

<http://blogs.cccb.org/veus/debats/albert-costa-en-la-gent-bilingue-el-declivi-del-cervell-es-mes-lent/?lang=es>

- Procesos cognitivos, metacognitivos y aprendizaje escolar. Página web de SlideShare
<http://es.slideshare.net/mobile/rimsi/cognicion-27837299>

- Quotation from Daniel Weissbort “Translators barely receive a mention, but they deserve a Nobel prize” <http://www.theguardian.com/books/2013/dec/03/daniel-weissbort>

- <http://definicion.de/habilidad-del-pensamiento/>

- Datos personales de Lela Ivaz <http://www.bcbl.eu/people/staff/lela-ivaz/>

- Biografía de Jon Andoni Duñabeitia <http://dunabeitia.blogspot.com.es/p/curriculum-vitae.html>

- Proyecto AThEME fuente <http://www.ehu.eus/HEB/projects/?lang=es>

GLOSARIO

A

ANOVA (acrónimo): análisis de la varianza

Anecdotal evidence (sust.): evidencia anecdótica

Anecdotally (adv.): de manera anecdótica

Acquire (v.): adquirir

B

Boost (v.): mejorar

Bond (sust.): vínculo

C

Chronometric evidence (sust.): evidencia cronométrica

Condition (sust.): condición experimental

Cognition(sust.): cognición

Cognitive load (sust.): carga cognitiva

Counterbalanced (adj.): compensado

Cut-off point (sust.): límite

D

Differential effect (sust.): efecto diferencial

Density plot (sust.):

E

Electroencephalographic (adj.): electroencefalográfico

Elicit (v.): provocar

Emotional attachment (sust.): vínculo emocional

Emotional distance (sust.): distancia emocional

Emotion-induced (adj.): causado por las emociones

Emotional processing (sust.): procesamiento emocional

Emotional reactivity (sust.): reacción emocional

Emotional bond (sust.): vínculo emocional

Emotional resonance (sust.): resonancia emocional

Emotional word (sust.): palabra con carga emocional

Emotionally charged (adj.): con carga emocional

Emotionally neutral (adj.): emocionalmente neutro

Emotionally rich (adj.): con una carga emocional importante

Endearment (sust.): palabra cariñosa

Event-related (adj.): relacionado con sucesos

Experimental evidence (sust.): evidencia experimental

F

Fast-acting (adj.): rápido

Familiar (adj.): familiar

Fixation cross (sust.): cruz de fijación

Foreign language effect (sust.): impacto de la lengua extranjera

I

Intuitively (adv.):

In press: en prensa

L

Label: (sust.) etiqueta

Language Context effect (sust.): Contexto del efecto de la Lengua

Linguistic tag (sust.): etiqueta lingüística

M

Match (sust.): concordancia

Mismatch (sust.): discordancia

Modulate (v.): modular

N

Native language processing (sust.): procesamiento de lenguas nativas

Neutral word (sust.): palabra neutra

Non-balanced (bilingual) (adj.): (bilingüe) no equilibrado/a

Non native (adj.): no nativo/a

O

Onset (sust.): inicio

Outliers (sust.): valores atípicos

P

Perceptual matching (sust.): emparejamiento perceptivo

Proficiency (sust.): alto conocimiento
Pairwise (adv.): por parejas
Pairing (sust.): pareja
Psychophysiological (adj.): psicofisiológico/a

Q

Qualitative (adj.): cualitativo

R

Reactivity (sust.): reacción
Resonance (sust.): resonancia
Response box (sust.): caja de respuesta
Reward-related (adj.) (stimulus): (estímulo) relacionado con una recompensa
Restricted contextual diversity (sust.): diversidad contextual restringida
Robust (adj.): fuerte

S

Self (the) (sust.): el yo
Self-bias (sust.): sesgo de auto servicio
Self-bias effect (sust.): efecto del sesgo de auto servicio
Self-imposed (adj.): autoimpuesto
Self-paradigm (sust.): autoparadigma
Self-rating (sust.): valoración personal
Self-related (adj.) (stimulus): (estímulo) relacionado con el yo
Single words (sust.): palabras sueltas
Stem (v.): provenir
Stimulus (sust.): estímulo

U

Unfilled (adj.): vacío

CONCLUSIÓN GENERAL

Para poner el broche final a este trabajo, podemos decir que la traducción de este texto ha sido interesante. Ha dado lugar a reflexión muy productiva sobre el aprendizaje de idiomas que es un suceso muy común, y se ha podido estudiar en profundidad las reacciones que provocan en las personas según se trate de un idioma nativo o un idioma extranjero. El experimento de este encargo permitió entender que los vínculos afectivos o emocionales de las personas hacia un idioma están influidos por el contexto en el cual lo han adquirido. En relación con la traducción, esto podría explicar por qué es mejor traducir de su segunda lengua a su lengua nativa. De esta manera, uno penetra mejor el texto y discierne matices, figuras de estilos o juegos de palabras que muchas veces una persona que no es nativa no notaría en un texto.

Resulta siempre interesante estudiarse a sí mismo y entender por qué hacemos ciertas cosas o reaccionamos de una manera u otra. Nos podemos también hacer esta pregunta para ampliar la investigación en el campo de la cognición y lenguaje: ¿podría ser que la gente encuentra dificultades a la hora de aprender un idioma porque no se sienten relacionados con él, debido al contexto académico o familiar en el que se encuentran? Sería un buen tema para la investigación científica y psicocognitiva.

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, Jean. (1993): *La Traduction Raisonnée*, Canada: Universidad de Ottawa.

HURTADO Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir Madrid: Cátedra, D.L. 2001

NEWMARK, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988

VINAY, Jean Paul y DARBELNET, Jean (1958) COMPARATIVE STYLISTICS OF FRENCH AND ENGLISH: A methodology for translation. Ed. Les éditions Didier, Paris.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. Introducción a la traductología: curso básico de traducción / Gerardo Vázquez-Ayora Washington: Georgetown University Press, cop. 1977

ZARO, Juan Jesús y TRUMAN, Michael. **Manual de traducción: textos españoles e ingleses traducidos y comentados = a manual of translation** : S.G.E.L. Madrid, 1999.

MAQUETACIÓN FINAL DEL TEXTO

El impacto emocional de ser yo mismo: las emociones y el procesamiento de las lenguas extranjeras

Lela Ivaz¹, Albert Costa^{2,3} and Jon Andoni
Duñabeitia ¹

¹BCBL, *Basque Center on Cognition, Brain and Language*,
Donostia, España

²CBC, *Center of Brain and Cognition*, Universitat Pompeu Fabra,
Barcelona, España

³ICREA, *Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats*,
Barcelona, España

Contacto:

Jon Andoni Duñabeitia

*Basque Center on Cognition, Brain and
Language (BCBL) Paseo Mikeletegi 69, 2*

20009 Donostia, ESPAÑA

j.dunabeitia@bcbl.eu

+34 943 309 300 (ext. 208)

Agradecimientos: Este estudio se ha beneficiado en parte de las subvenciones PSI2012-32123 del Gobierno de España, ERC-AdG-295362 del Consejo Europeo de Investigación), y del proyecto AThEME creado por el *Seventh Framework Programme* de la Unión Europea (subvención 613465).

Abstract

Mientras que las lenguas nativas se adquieren en contextos con una carga emocional importante, las lenguas extranjeras se suelen adquirir en entornos académicos emocionalmente neutros. A raíz de esta diferencia, se considera que la reacción emocional de personas bilingües en contextos de lenguas extranjeras es menor en comparación con contextos de la lengua nativa. En el presente estudio, se investiga si la distancia emocional asociada a las lenguas extranjeras podría modular respuestas automáticas a los estímulos lingüísticos relacionados con el yo. Los estímulos relacionados con yo aumentan el rendimiento al mejorar la memoria, la rapidez y la precisión, en comparación con los estímulos ajenos al yo (el denominado sesgo de autoservicio). Se ha explorado este efecto para ver si depende del contexto lingüístico, comparando los sesgos de auto servicio en la lengua nativa y en la lengua extranjera. Se llevaron a cabo dos experimentos con hablantes nativos de español con un alto conocimiento del inglés a las que se pidió que realizaran una tarea de emparejamiento perceptivo en la cual asociaban figuras geométricas sencillas (círculos, cuadrados y triángulos) con las etiquetas “tú”, “amigo” y “otro” tanto en su lengua nativa como en la lengua extranjera. Los resultados mostraron una consistente asimetría entre el sesgo de autoservicio en los contextos de la lengua nativa y de la lengua extranjera, percibiéndose un mayor sesgo de autoservicio en la lengua nativa que en la lengua extranjera.

Un control experimental complementario demostró que los mismos materiales administrados a un grupo de hablantes cuya lengua nativa era el inglés dieron lugar a efectos del sesgo de autoservicio de magnitud comparable con los obtenidos con los hispanohablantes después de ponerlos a prueba en su lengua nativa (pero no en la lengua extranjera). Sugerimos que la distancia emocional producida por los contextos de la lengua extranjera causó estos efectos diferenciales entre los contextos lingüísticos. Los resultados muestran que los efectos de la lengua extranjera son suficientemente dominantes como para afectar a las fases automáticas del procesamiento emocional.

Palabras claves: vínculo emocional, sesgo de autoservicio, efecto de la lengua extranjera, distancia emocional

Recuento de palabras: 4912 (texto) + 919 (referencias)

“Si hablas a un hombre en un lenguaje que comprende, llega a su cabeza. Si le hablas en su lenguaje, llega a su corazón”. Esta cita de Nelson Mandela describe muy bien la idea de que el procesamiento de una lengua extranjera podría producir una respuesta emocional menor en comparación con el procesamiento de una lengua nativa. Aunque intuitivamente esta idea parezca interesante, la evidencia experimental existente en su favor es menos convincente de lo que sería deseable. El presente artículo trata de examinar esta cuestión mediante la evaluación del efecto de una lengua extranjera sobre el procesamiento emocional en un contexto experimental con menos carga de procesamiento del lenguaje. En términos más precisos, se explorarán los efectos diferenciales de las lenguas nativas y de las lenguas extranjeras en el establecimiento de asociaciones con el yo.

De forma intuitiva, la gente afirma que no reacciona tan emocionalmente cuando usa una lengua extranjera como cuando usa su lengua nativa, haciéndoles “sentirse diferentes” cuando se encuentran en el contexto de una lengua extranjera (ver Pavlenko, 2006). Esta evidencia intuitiva se ha confirmado de forma experimental por estudios que demuestran una reacción diferencial, cognitiva y psicofisiológica hacia frases con una carga emocional en las lenguas nativas y en las lenguas extranjeras tales como las regañinas, los insultos y las palabras cariñosas de la infancia (p. ej., Harris, 2004; Harris, Ayçiçeği, & Gleason, 2003; Puntoni *et al.*, 2009). Por lo tanto, se piensa que las frases con carga emocional en una lengua extranjera provocan una resonancia emocional menor que las frases en lengua nativa, en personas bilingües en función de los diferentes vínculos que estas afirmaciones tienen con recuerdos autobiográficos (ver Caldwell-Harris, 2008; Marian & Neisser, 2000). Se piensa que esta diferencia en el vínculo emocional entre palabras y frases en diferentes lenguas procede de los diferentes contextos en los que las lenguas nativas y las lenguas extranjeras se han adquirido (es decir, un ambiente con una carga emocional familiar frente a un ambiente académico emocionalmente neutro).

Por otra parte, la mayoría de los estudios que exploran la reacción emocional frente a palabras sueltas en lenguas nativas y en lenguas extranjeras se enfrentan a la dificultad de obtener efectos significativos en la lengua extranjera. Existe un acuerdo general sobre la ventaja de procesamiento asociada a palabras con carga emocional, en comparación con palabras neutras en la lengua nativa (ver Kuperman, Estes, Brysbaert, & Warriner, 2014, y Pavlenko, 2012, para su revisión), pero según han reflejado recientemente Ponari *et al.* (en

prensa), la evidencia cronométrica hace pensar que los efectos causados por aquellas palabras con carga emocional son muy similares tanto en lenguas nativas como en las lenguas extranjeras (p. ej., Ayçiçeği-Dinn & Caldwell-Harris, 2009; Ferré, Sánchez-Casas, & Fraga, 2013). Ponari *et al* sugieren que los efectos emocionales al leer palabras en una lengua extranjera no se diferencian de manera cualitativa de los producidos en una lengua nativa. También se ha llegado a una conclusión similar mediante estudios electroencefalográficos relacionados con sucesos que demuestran que los componentes (y sus amplitudes) asociados a palabras con carga emocional son muy similares en lectores nativos y no nativos, y que la única diferencia es un retraso de aproximadamente 50 a 100 ms en el inicio de los efectos causados por esas emociones entre los lectores nativos y no nativos, los que se interpretó como una consecuencia de la carga cognitiva añadida al leer en una lengua extranjera (p. ej., Conrad, Recio, & Jacobs, 2011; Opitz & Degner, 2012). Las distintas características semánticas y pragmáticas que las palabras individuales con carga emocional pueden tener en diferentes lenguas, (p. ej., su diversidad contextual distinta) podrían explicar los efectos consistentes percibidos en lenguas extranjeras en aquellos experimentos con frases relativamente largas con contenido emocional frente a la dificultad de percibir efectos similares con palabras sueltas.

En este estudio, se ha investigado si el contexto experimental de una lengua extranjera modula un vínculo emocional a través de un paradigma con demandas lingüísticas significativamente limitadas que conduce, como se ha demostrado, al procesamiento emocional automático: el denominado autoparadigma (ver Sui, Yankouskaya, & Humphreys, 2015, para su revisión).

Los estímulos relacionados con el yo se perciben como más destacados que los relacionados con otros estímulos, lo que lleva al famoso sesgo de autoservicio en la percepción (p. ej., Sui, He, & Humphreys, 2012). Por ejemplo, las asociaciones entre estímulos perceptivos sencillos y etiquetas verbales se recuerdan mejor cuando involucran al yo que cuando implican a otra persona. En otras palabras, es más fácil relacionar un estímulo con nosotros mismos que con otras personas (p. ej., Kahneman, Knetsch, & Thaler, 1990; Locksley, Ortiz, & Hepburn, 1980; Rogers, Kuiper, & Kirker, 1977; Sui *et al.*, 2012; Sui, Liu, Mevorach, & Humphreys, 2015; Sui, Rotshtein, & Humphreys, 2013; Sui, Sun, Peng, & Humphreys, 2014; Symons & Johnson, 1997).

El patrón con el que se responde a los estímulos relacionados con el yo se parece al provocado por los estímulos relacionados con una recompensa, de modo que el enfoque perceptivo tiende a dar prioridad al procesamiento de los estímulos relacionados con el yo sobre los demás estímulos. Se han explorado recientemente la naturaleza y los límites de estos efectos con la ayuda del autoparadigma, una tarea en la que los participantes tenían que asociar figuras geométricas simples (p. ej. un triángulo, un círculo y un cuadrado) con etiquetas escritas que podían relacionarse directamente con el yo (p. ej. “tú”), con un familiar con una persona cercana (p. ej. “mamá” “amigo”), con una persona lejana (p. ej. “otro”; véase Frings & Wentura, 2014; Sui *et al.*, 2012; 2013). Después de una breve fase de aprendizaje en la cual se presenta a los participantes las parejas correctas (p. ej. triángulo-“tú”), tienen que realizar una tarea de emparejamiento perceptivo en la que deben discernir si las figuras y las etiquetas se corresponden no (p. ej., triángulo-“tú” frente a triángulo-“otro”). Al considerar las respuestas en las condiciones de concordancia, se responde de manera más rápida y precisa a los estímulos relacionados con el yo que a los que no lo están, lo que provoca el efecto del sesgo de auto servicio. Además, los estímulos relacionados con una persona con la

que el participante tiene un vínculo emocional (p. ej. madre, mejor amigo) provocan también respuestas más rápidas y precisas que los estímulos que no se relacionan en absoluto con el yo, lo que revela la fuerte importancia autoimpuesta de los estímulos relacionados con uno mismo puesto que generalmente, tardan muy poco tiempo en mostrar un sesgo brusco y rápido en su prominencia y preferencia perceptivas. Por lo tanto, la priorización perceptiva del yo es la consecuencia de vínculos emocionales rápidos entre una etiqueta lingüística sencilla (p. ej. la palabra “tú”) y un objeto en particular (p. ej. una figura geométrica).

En este estudio, se ha investigado si el idioma de las palabras modula el efecto del sesgo de autoservicio, lo que modularía por tanto la reacción emocional general a la información lingüística relacionada con el yo. Según se ha argumentado, este efecto incide en el sistema que regula la emoción y la recompensa provocadas por el significado social y personal, aunque solo afecta a una cantidad reducida de información lingüística, restringida a tres etiquetas de palabras sueltas. Si las lenguas extranjeras provocan una resonancia emocional menor que las lenguas nativas, se debería entonces esperar una reducción importante del efecto del sesgo de autoservicio en las lenguas extranjeras en comparación con la lengua nativa. En el Experimento 1A, un grupo de hablantes cuya lengua materna es el español completaron un autoparadigma en su lengua nativa, mientras que otro grupo con dominio del inglés realizó la tarea en su lengua extranjera.

Experimento 1A

Métodos

Participantes: En el experimento 1A, se llevó a cabo una prueba con dos grupos de 39 participantes españolas nativas (L1). Todas estas bilingües tenían un nivel bastante alto en inglés (L2) aún sin llegar a ser bilingües equilibradas. Se evaluó su conocimiento y uso del inglés mediante diferentes métodos (ver Procedimientos). Los resultados de esta valoración lingüística demostraron que las participantes dominaban mucho menos la L2 que la L1 y que no utilizaban la L2 en sus intercambios sociales diarios (ver tabla 1). El primer grupo (22 mujeres) llevó a cabo la tarea en español y el segundo grupo (22 mujeres) la realizó en inglés. Las participantes fueron asignadas de manera aleatoria a cada uno de estos grupos, los cuales concordaban según el género, la edad, el QI y el conocimiento y uso del inglés.

Materiales y Procedimientos. Antes de llevar a cabo la tarea experimental, se evaluó el dominio del inglés en las participantes bilingües. Primero, rellenaron un cuestionario en el que proporcionaron una valoración personal de su nivel general de inglés (en una escala de 1 a 10), la edad aproximada a la que aprendieron inglés (expresada en años) y el porcentaje de tiempo de contacto a diario con el inglés. En segundo lugar, hicieron una prueba de

vocabulario que incluía un conjunto de 77 dibujos de conceptos comunes (ver Gollan et al., 2012 para un procedimiento similar). En tercer lugar, hicieron una entrevista exhaustivamente estructurada, realizada por un lingüista multilingüe con nivel de nativo para examinar su dominio general del inglés. Tras la entrevista, el lingüista valoró a cada participante de manera individual (en una escala del 1 al 5 donde el 5 representa una competencia similar a la de un nativo y el 1 corresponde a un conocimiento muy básico del inglés; ver Tabla 1 para más detalles).

Los materiales utilizados en la tarea experimental son similares a los utilizados por Sui *et al.* (2013). Los estímulos eran figuras geométricas blancas y vacías (un círculo, un triángulo y un cuadrado; 263x263 píxeles) y etiquetas (en inglés: “you”, “friend”, “other”; en español “tú”, “amigo/a”, “otro/a”) escritas en blanco y en minúsculas con el formato Courier New en fondo negro (ver Figura 1). Todas estas combinaciones fueron compensadas entre los participantes para evitar los efectos derivados de asociaciones de etiquetas con una forma específica en las condiciones de concordancia, (es decir que se crearon 6 listas experimentales). Cada participante realizó en total 180 pruebas de las cuales 90 concordaban y 90 no se correspondían. Las últimas se crearon al reorganizar las figuras y las palabras para que no concordaran con las asociaciones aprendidas. De esta manera se crearon 6 condiciones con 30 elementos en cada una: concordancia con el yo, discordancia con el yo, concordancia con algo familiar, discordancia con algo familiar, concordancia con algo desconocido y concordancia con algo desconocido.

Se presentaron los elementos con el programa “*Experiment Builder v. 1.10.1241*” (SR Research, Ontario, Canadá) en una pantalla CRT de 48,26 cm (1024x768 de 100Hz), y se usó una caja de respuestas para recopilarlas. Se les pidió a las participantes que aprendieran y recordaran tres asociaciones que había entre una de dichas figuras geométricas (un triángulo, un círculo un cuadrado) y una persona (ellas mismas, su mejor amigo/a una persona desconocida). Después les comunicaron que durante el experimento iban a ver parejas de figuras geométricas y etiquetas que concordarían no, y que necesitarían indicar de la manera más rápida y precisa posible si la pareja específica que se les mostraba concordaba con las asociaciones aprendidas. Tenían que responder pulsando el botón correcto en la caja de respuestas. Siempre se les daba las instrucciones en la lengua en la que se iba a realizar la sesión experimental.

Antes de terminar las pruebas experimentales, las participantes llevaron a cabo una sesión de prácticas que consistía en 24 pruebas que se repetía en caso de que tuvieran un margen de errores de más de 30 %.

Se presentó al inicio de cada prueba una cruz de fijación en medio de la pantalla durante 500

ms. Luego se presentó una pareja etiqueta- figura arriba y debajo de esta cruz de fijación, respectivamente (ver Figura 1). Los estímulos permanecían en la pantalla entre 1200 y 1500 ms de manera aleatoria, hasta que se diera una respuesta. Se proporcionaba una respuesta durante 500 ms en la prueba de idioma indicando si las participantes eran precisas, imprecisas demasiado lentas en responder. El intervalo entre estímulos fue ajustado a 100 ms y el experimento tardó aproximadamente 7 minutos en terminar. El orden de presentación de los elementos a las participantes se aleatorizó y se incluyeron dos descansos después de la 60^a y de la 120^a prueba.

Resultados

Experimento 1A

Se realizaron unos ANOVAs (Análisis de varianza) sobre los datos de latencia y de precisión correspondientes a las pruebas críticas de concordancia con el diseño de 3 (Categoría de Figuras: yo/familiar/otro) x 2 (Contexto de la lengua: nativa/ extranjera). Se realizaron también comparaciones por parejas sobre los datos correspondientes a las pruebas discordantes colapsadas entre las condiciones experimentales para determinar la presencia la ausencia de un Contexto del efecto de la Lengua.

Se retiraron del análisis de latencia (1,55 % frente a 1,79 % de los valores atípicos en los contextos de la lengua nativa y de la lengua extranjera respectivamente) los tiempos de respuesta (TRs) asociados con respuestas erróneas y las que estaban por encima por debajo de los límites (es decir $\pm 2.5SD$ en las condiciones correspondientes a cada participante). Se han recopilado para cada condición los medios basados en los grupos en la Tabla 2 y se presenta para cada condición un gráfico sobre la densidad de la distribución de los TRs en la Figura 2.

Pruebas concordantes. El ANOVA general 3x2 en los TRs mostró un efecto principal de la Categoría de Figuras, $[F(2,152)=70,64, p<.001, \text{partial}\eta^2=.48, 1-\beta=1]$. El efecto principal del Contexto de la Lengua no fue significativo $[F<1, p>.88]$. La interacción entre estos dos factores era significativa $[F(2,152)=8,42, p<.001, \text{partial}\eta^2=.10, 1-\beta=.96]$, lo que sugiere diferencias en la magnitud de los efectos entre los dos contextos de lengua. Un ANOVA de seguimiento cuyo propósito era explorar el efecto del sesgo de autoservicio (Categoría de Figuras “yo- otra persona”; contexto de la lengua: nativa/extranjera) mostró que las participantes en ambos contextos de lengua respondían más rápidamente a los estímulos en la condición “Yo” que cuando se trataba de los estímulos en la condición “Otro” $[F(1,76)=115.97, p<.001, \text{partial}\eta^2=.60, 1-\beta=1]$. Sin embargo, y de manera crucial para nuestros objetivos, el efecto del sesgo de autoservicio era más grande para las participantes que realizaron la tarea en su lengua nativa que las que la hicieron en la lengua extranjera [interacción: $F(1,76)=14.44, p<.001, \text{partial}\eta^2=.16, 1-\beta=.96]$. De hecho, la magnitud del efecto del yo resultó ser dos veces más grande que en la lengua extranjera (nativa: 114 ms, $[t(38)=10.38, p<.001]$; extranjera: 54 ms, $[t(38)=4.89, p<.001]$).

Un ANOVA parecido que exploraba los efectos asociados con la condición “Familiar” mostró que las participantes respondían también más rápidamente a los estímulos en la condición “Familiar” que en la condición “Otro” $[F(1,76)=10.93, p=.001, \text{partial}\eta^2=.13, 1-\beta=.90]$. Sin embargo, una interacción significativa mostraba que el efecto familiar estaba presente solo en el contexto nativo $[F(1,76)=5.02, p=.028, \text{partial}\eta^2=.06, 1-\beta=.60]$. La diferencia entre latencias en la condición “Familiar” y la condición “Otro” era de 43 ms en el contexto nativo $[t(38)=4.50, p<.001]$ y de solo 8 ms en el contexto extranjero $[t<1, p>.50]$.

Los resultados de los márgenes de errores concordaron con los de los TRs. En el ANOVA general 3 x 2 se produjo un efecto principal significativo de la Categoría de Figuras [$F(2,152)=30.36$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.28$, $1-\beta=1$], un efecto insignificante del Contexto de la Lengua [$F<2$, $p>.17$], y una interacción significativa entre estos dos factores [$F(2,152)=3.69$, $p=.027$, $\text{partial}\eta^2=.05$, $1-\beta=.67$]. El ANOVA de seguimiento que exploraba el efecto del sesgo de autoservicio demostró que las participantes de ambos grupos respondían de manera más precisa a los estímulos en la condición “Yo” que en la condición “Otro” [$F(1,76)=60.29$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.44$, $1-\beta=1$], pero este efecto era más grande para las participantes que realizaron la tarea en su lengua nativa que en la lengua extranjera [interacción: $F(1,76)=6.28$, $p=.014$, $\text{partial}\eta^2=.08$, $1-\beta=.70$]. La diferencia entre el porcentaje de errores en la condición “Yo” y en la condición “Otro” fue del 10,68 % en el contexto nativo [$t(38)=5.96$, $p<.001$] y del 5,47 % en el contexto extranjero [$t(38)=5.96$, $p<.001$]. El ANOVA 2 x 2, cuyo propósito era explorar el sesgo familiar, demostró también que las participantes respondían de manera más precisa a los estímulos en la condición “Familiar” que en la condición “Otro” [$F(1,76)=15.00$, $p<.001$, $\text{partial}\eta^2=.16$, $1-\beta=.97$], pero en este caso la interacción no llegó a resultar significativa [$F(1,76)=3.30$, $p=.073$, $\text{partial}\eta^2=.04$, $1-\beta=.43$]. La diferencia entre los porcentajes de errores en la condición “Familiar” y en la condición “Otro” era de 7,10 % en el contexto nativo [$t(38)=3.47$, $p=.001$] y de 2,56 % en el contexto extranjero [$t(38)=1.78$, $p=.083$].

Pruebas discordantes. Los tiempos de respuesta a las pruebas discordantes fueron básicamente idénticos tanto en los contextos de lengua nativa como en los contextos de lengua extranjera (729 vs. 728 ms, respectivamente; [$t<1$, $p>.95$]). Sin embargo, las participantes fueron un poco más precisas cuando realizaban la tarea en la lengua extranjera que cuando lo hacían en su lengua nativa (frecuencias de errores para los contextos extranjeros y nativos respectivamente: 6,98 % frente a 9,23 %; [$t(76)=1,88$, $p=.064$]).

Discusión general

En resumen, se ha utilizado el efecto de sesgo de autoservicio, un efecto preestablecido e impulsado en gran medida y de forma automática por las emociones. El objetivo ha sido investigar las diferentes respuestas emocionales en la lengua nativa y en la lengua extranjera. Según nuestros resultados, se concluye que el uso de una lengua extranjera lleva a efectos diferenciales basados en las emociones en comparación con el uso de una lengua nativa, y que el efecto de la lengua extranjera es claramente dominante y está profundamente presente en el sistema de procesamiento emocional tanto como en los mecanismos de recompensa que dan acceso a nuestro sistema emocional. Una de las diferencias más claras entre una lengua extranjera y una segunda lengua que no es la nativa es que, normalmente, la primera se aprende en un ambiente académico, lo que reduce las posibilidades de uso en situaciones del día a día (p.ej. Caldwell-Harris, 2014; Dewaele, 2010). De la misma manera, argumentamos que una diversidad contextual restringida asociada al uso de las lenguas extranjeras es responsable de las diferentes reacciones emocionales que provocan. Se necesitan futuros estudios para averiguar si se observarían efectos similares en bilingües cuyo uso de la L2 no

esté tan contextualizado. Nuestra conclusión es que hay una relación estrecha entre una lengua y el procesamiento de las emociones, y que la resonancia emocional reducida provocada por las lenguas extranjeras tiene un papel importante en la formación de procesos incluso relativamente ortogonales como las asociaciones perceptivas. Como declara el cineasta italiano Federico Fellini, *una lengua diferente es una visión diferente de la vida.*

